

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 13 päivänä elokuuta 2012

65/2012

(Suomen säädöskokoelman n:o 464/2012)

Valtioneuvoston asetus

voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Libanonissa (UNIFIL) Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen välillä tehdyn yhteistyöpöytäkirjan voimaansaattamisesta sekä yhteistyöpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 9 päivänä elokuuta 2012

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Libanonissa (UNIFIL) Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen välillä tehdyn yhteistyöpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain (411/2012) 2 §:n nojalla:

1 §

Voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Libanonissa (UNIFIL) Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen välillä New Yorkissa 31 päivänä toukokuuta 2012 tehty yhteistyöpöytäkirja on voimassa 27 päivästä heinäkuuta 2012 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt yhteistyöpöytäkirjan 19 päivänä kesäkuuta 2012 ja tasavallan presidentti 29 päivänä kesäkuuta 2012. Yhteistyöpöytäkirjan voimaantulosta on sovittu kirjeenvaihdolla 27 päivänä heinäkuuta 2012.

2 §

Yhteistyöpöytäkirjan muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

Helsingissä 9 päivänä elokuuta 2012

Pääministeri *Jyrki Katainen*

3 §

Voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Libanonissa (UNIFIL) Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen välillä tehdyn yhteistyöpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (411/2012) tulee voimaan 13 päivänä elokuuta 2012.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 13 päivänä elokuuta 2012.

Lainsäädäntöneuvos *Kajja Suvanto*

(Yhteistyöpöytäkirjan liitteet D ja E ovat nähtävänä ja saatavissa ulkoasiainministeriön määräyskokoelmassa www.finlex.fi sekä ulkoasiainministeriössä, joka antaa niistä myös tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

(Sopimusteksti)

YHTEISTYÖPÖYTÄKIRJA

Suomen hallituksen ja Yhdistyneiden Kansakuntien välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Libanonissa (UNIFIL)

Ottaen huomioon, että Yhdistyneiden Kansakuntien operaatio Libanonissa (UNIFIL) perustettiin Yhdistyneiden Kansakuntien turvallisuusneuvoston 19 päivänä maaliskuuta 1978 päivätyillä päätöslauselmilla 425 ja 426 (1978) ja 11 päivänä elokuuta 2006 päivätyillä päätöslauselmalla 1701;

ottaen huomioon, että Suomen hallitus (jäljempänä "hallitus") on Yhdistyneiden Kansakuntien pyynnöstä suostunut antamaan mekanisoidulle jalkaväkikomppanialle henkilöstöä, kalustoa ja palveluja avustukseen Yhdistyneiden Kansakuntien operaatiota Libanonissa (UNIFIL) sen tehtävän suorittamisessa;

ottaen huomioon, että hallitus ja Yhdistyneet Kansakunnat haluavat päättää voimavarojen antamisen ehdoista;

tämän johdosta hallitus ja Yhdistyneet Kansakunnat (jäljempänä yhteisesti "osapuolet") sopivat seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

1. Tässä yhteistyöpöytäkirjassa noudatetaan liitteessä F esitettyjä määritelmiä.

2 artikla

Yhteistyöpöytäkirjan muodostavat asiakirjat

2.1 Tämä asiakirja kaikkine liitteineen muodostaa osapuolten välisen yhteistyöpöytäkirjan (jäljempänä "pöytäkirja") henkilöstön, kaluston ja palvelujen antamisesta tuettaessa Yhdistyneiden Kansakuntien operaatiota

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

**Between
THE UNITED NATIONS AND THE
GOVERNMENT OF FINLAND
Contributing
RESOURCES TO THE UNITED
NATIONS INTERIM FORCE IN
LEBANON (UNIFIL)**

Whereas, the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) was established pursuant to the United Nations Security Council resolutions 425 and 426 dated (1978) 19 March and 1701 dated 11 August 2006,

Whereas, at the request of the United Nations, the Government of Finland (hereinafter referred to as the Government) has agreed to contribute personnel, equipment and services for a Mechanized Infantry Unit to assist the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) to carry out its mandate,

Whereas, the United Nations and the Government wish to establish the terms and conditions of the contribution,

Now therefore, the United Nations and the Government (hereinafter collectively referred to as the Parties) agree as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purpose of this memorandum of understanding, the definitions listed in annex F shall apply.

Article 2

Documents constituting the Memorandum of Understanding

2.1 This document, including all of its annexes, constitutes the entire memorandum of understanding (hereinafter referred to as the "MOU") between the Parties for the provision of personnel, equipment and services in

Libanonissa (UNIFIL).

2.2 *Liitteet:*

Liite A: Henkilöstö

1. Vaatimukset
2. Korvaus
3. Henkilöstön yleiset ehdot

Liitteen A lisäys 1: Sotilaan varustus – suositeltavat operaatiokohtaiset vaatimukset

Liite B: Hallituksen toimittama pääkalusto

1. Vaatimukset ja korvaustaksat
2. Pääkalustoa koskevat yleiset ehdot
3. Todentaminen ja ohjaaminen
4. Kuljetus
5. Operaatiokohtaiset käyttökertoimet
6. Menetykset ja vahingot
7. Menetykset ja vahingot kauttakulun aikana

8. Erityistapausten kalusto

9. Vastuu yhden joukkojen luovuttajan omistamalle ja toisen joukkojen luovuttajan käyttämälle pääkalustolle aiheutuneista vahingoista

Liite C: Hallituksen omavaraisuusjärjestelyt

1. Vaatimukset ja korvaustaksat
2. Omavaraisuuden yleiset ehdot
3. Todentaminen ja ohjaaminen
4. Kuljetus
5. Operaatioon liittyvät käyttökertoimet
6. Menetykset ja vahingot

Liitteen C lisäys 1: Omavaraisuuteen kuuluvien palvelujen vastuunjako

Liite D: Huolto- tai pääomavuokrausjärjestelyillä käyttöön annetun pääkaluston todentamisperiaatteet ja suoritusstandardit

Liite E: Omavaraisuusjärjestelyllä käyttöön annettujen omavaraisuuserien todentamisperiaatteet ja suoritusstandardit

Liite F: Määritelmät

Liite G: Ohjeet (muistio) joukkojen luovuttajille

Liite H: Yhdistyneiden Kansakuntien käyttäytymissäännöt: Me olemme Yhdistyneiden Kansakuntien rauhanturvahenkilöstöä

support of the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL).

2.2 *Annexes:*

Annex A: Personnel

1. Requirements
2. Reimbursement
3. General conditions for personnel
- Appendix 1 to Annex A. Soldier's Kit – Mission specific recommended requirement
- Annex B: Major equipment provided by the Government

1. Requirements and reimbursement rates
2. General conditions for major equipment
3. Verification and control procedures
4. Transportation
5. Mission usage factors
6. Loss or damage
7. Loss and damage in transit

8. Special case equipment

9. Liability for damage to major equipment owned by one troop contributor and used by another troop contributor

Annex C: Self-sustainment provided by the Government

1. Requirements and reimbursement rates
2. General conditions for self-sustainment
3. Verification and control procedures
4. Transportation
5. Mission-related usage factors
6. Loss or damage

Appendix 1 to Annex C - Self-Sustainment services - distribution of responsibilities

Annex D: Principles of verification and performance standards for major equipment provided under the wet/dry lease arrangements

Annex E: Principles of verification and performance standards for self-sustainment provided under self-sustainment

Annex F: Definitions

Annex G: Guidelines (Aide-Mémoire) to Troop-Contributing Countries

Annex H: United Nations standards of conduct: We are United Nations Peacekeeping Personnel

3 artikla

Tarkoitus

3. Tämän pöytäkirjan tarkoituksena on määrätä ne hallinnolliset, logistiset ja taloudelliset ehdot, joilla säännellään hallituksen henkilöstön, kaluston ja palvelujen antamista UNIFIL-operaation tueksi ja joilla määrätään Yhdistyneiden Kansakuntien käyttäytymissäännöt hallituksen antamalle henkilöstölle.

Article 3

Purpose

3. The purpose of the present memorandum of understanding is to establish the administrative, logistics and financial terms and conditions to govern the contribution of personnel, equipment, and services provided by the Government in support of the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) and to specify United Nations standards of conduct for personnel provided by the Government.

4 artikla

Soveltoaminen

4. Tätä pöytäkirjaa sovelletaan yhdessä joukkojen luovuttajille annettujen ohjeiden (muistion) kanssa.

Article 4

Application

4. The present MOU shall be applied in conjunction with the Guidelines (Aide-Mémoire) for Troop-Contributing Countries.

5 artikla

Hallituksen osallistuminen

5.1 Hallitus antaa UNIFIL-operaation käyttöön liitteessä A mainitun henkilöstön. Tässä pöytäkirjassa mainitun tason ylittävä henkilöstö on kansallisella vastuulla, eivätkä sitä siten koske Yhdistyneiden Kansakuntien korvaukset tai sen muu tuki.

5.2 Hallitus toimittaa UNIFIL-operaation käyttöön liitteessä B mainitun pääkaluston. Hallitus varmistaa, että pääkalusto ja siihen liittyvä muu kalusto täyttävät liitteessä D asetetut suoritusstandardit sen ajan, jonka kalusto on UNIFIL-operaation käytössä. Tässä pöytäkirjassa mainitun tason ylittävä kalusto on kansallisella vastuulla, eivätkä sitä siten koske Yhdistyneiden Kansakuntien korvaukset tai sen muu tuki.

5.3 Hallitus toimittaa UNIFIL-operaation käyttöön muun kaluston ja kulutushyödykkeet, jotka liittyvät liitteessä C mainittuun omavaraisuuteen. Hallitus varmistaa, että muu kalusto ja kulutushyödykkeet täyttävät

Article 5

Contribution of the Government

5.1 The Government shall contribute to the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) the personnel listed in annex A. Any personnel above the level indicated in this MOU shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

5.2 The Government shall contribute to the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) the major equipment listed in annex B. The Government shall ensure that the major equipment and related minor equipment meet the performance standards set out in annex D for the duration of the deployment of such equipment to the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL). Any equipment above the level indicated in this MOU shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

5.3 The Government shall contribute to the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) the minor equipment and consumables related to self-sustainment as listed in annex C. The Government shall ensure that

liitteessä E asetetut suoritusstandardit sen ajan, jonka kalusto on UNIFIL-operaation käytössä. Tässä pöytäkirjassa mainitun tason ylittävä kalusto on kansallisella vastuulla, eivätkä sitä siten koske Yhdistyneiden Kansakuntien korvaukset tai sen muu tuki.”

the minor equipment and consumables meet the performance standards set out in annex E for the duration of the deployment of such equipment to the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL). Any equipment above the level indicated in this MOU shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

6 artikla

Article 6

Yhdistyneiden Kansakuntien korvaukset ja tuki

Reimbursement and support from the United Nations

6.1 Yhdistyneet Kansakunnat maksaa hallitukselle korvauksen tämän pöytäkirjan mukaisesti annetusta henkilöstöstä liitteessä A olevassa 2 artiklassa mainittujen korvaustaksojen mukaisesti.

6.1 The United Nations shall reimburse the Government in respect of the personnel provided under this MOU at the rates stated in article 2 of annex A.

6.2 Yhdistyneet Kansakunnat maksaa hallitukselle korvauksen pääkalustosta liitteen B mukaisesti. Pääkaluston korvausta alennetaan, jos kalusto ei täytä liitteessä D asetettuja suoritusstandardeja tai jos kalustoluetteloa supistetaan.

6.2 The United Nations shall reimburse the Government for the major equipment provided as listed in annex B. The reimbursement for the major equipment shall be reduced in the event that such equipment does not meet the required performance standards set out in annex D or in the event that the equipment listing is reduced.

6.3 Yhdistyneet Kansakunnat maksaa hallitukselle korvauksen omavaraisuuteen kuuluvista tavaroista ja palveluista liitteessä C mainittujen korvaustaksojen ja -tasojen mukaisesti. Omavaraisuuden korvausta alennetaan, jos kriisinhallintajoukko ei täytä liitteessä E asetettuja suoritusstandardeja tai jos omavaraisuuden tasoa lasketaan.

6.3 The United Nations shall reimburse the Government for the provision of self-sustainment goods and services at the rates and levels stated in annex C. The reimbursement for self-sustainment shall be reduced in the event that the contingent does not meet the required performance standards set out in annex E, or in the event that the level of self-sustainment is reduced.

6.4 Joukkojen kustannukset korvataan täysimääräisesti henkilöstön poistumiseen saakka.

6.4 Reimbursement for troop costs will continue at full rates until departure of the personnel.

6.5 Pääkalusto korvataan täysimääräisesti siihen saakka, kun joukkojen luovuttaja lopettaa toiminnan tai operaatio päättyy, minkä jälkeen pääkaluston korvaukseksi lasketaan 50 prosenttia tässä pöytäkirjassa sovitusta korvaustaksoista kaluston lähtöpäivään saakka.

6.5 Reimbursement for major equipment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by a troop contributor or termination of the mission and thereafter be calculated at 50 per cent of the rates agreed in this MOU until the equipment departure date.

6.6 Omavaraisuuden kustannukset korvataan täysimääräisesti siihen saakka, kun joukkojen luovuttaja lopettaa toiminnan tai operaatio päättyy, minkä jälkeen omavaraisuuden kustannusten korvaus alennetaan 50 prosent-

6.6 Reimbursement for self-sustainment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by a troop contributor or termination of the mission and thereafter be reduced to 50 per cent of the rates agreed

tiin tässä pöytäkirjassa sovituista korvaustaksoista, laskettuna jäljellä olevien keskitettyjen joukkojen vahvuuden mukaan, kunnes kriisinhallintajoukon koko henkilöstö on poistunut operaation alueelta.

6.7 Kun Yhdistyneet Kansakunnat neuvottelee sopimuksen kaluston kotiuttamisesta ja kuljetusajoneuvo saapuu sen jälkeen, kun 14 päivän lisäaika arvioidusta saapumispäivästä lukien on päättynyt, Yhdistyneet Kansakunnat maksaa joukkojen luovuttajalle pääomavuokrauksen korvaustaksojen mukaisen korvauksen arvioidusta saapumispäivästä tosiasialliseen saapumispäivään saakka.

7 artikla

Yleiset ehdot

7. Osapuolet sopivat, että hallituksen voimavarojen antamiseen ja Yhdistyneiden Kansakuntien tukeen sovelletaan asianomaisissa liitteissä asetettuja yleisiä ehtoja.

7 a artikla

Yhdistyneiden Kansakuntien käyttäytymissäännöt

7.2 Hallitus varmistaa, että kaikkia hallituksen kansallisen kriisinhallintajoukon jäseniä vaaditaan noudattamaan Yhdistyneiden Kansakuntien käyttäytymissääntöjä, jotka esitetään tämän pöytäkirjan liitteessä H.

7.3 Hallitus varmistaa, että kaikki sen kansallisen kriisinhallintajoukon jäsenet perehdytetään Yhdistyneiden Kansakuntien käyttäytymissääntöihin ja että he ymmärtävät ne täysin. Tätä varten hallitus muun muassa varmistaa, että kaikki sen kansallisen kriisinhallintajoukon jäsenet saavat asianmukaista ja tehokasta kyseisiä sääntöjä koskevaa koulutusta ennen kuin heidät keskitetään operaation alueelle.

7.4 Yhdistyneet Kansakunnat jakaa kansallisille kriisinhallintajoukoille jatkuvasti operaatiokohtaista koulutusaineistoa Yhdistyneiden Kansakuntien käyttäytymissäännöistä, operaatiokohtaisista säännöistä ja määräyksistä sekä sovellettavista paikallisista laeista ja

in this MOU calculated upon the remaining actual deployed troop strengths until all troop personnel have departed the mission area.

6.7 When the United Nations negotiates a contract for the repatriation of equipment and the carrier exceeds a 14-day grace period after the expected arrival date, the troop contributor will be reimbursed by the United Nations at the dry-lease rate from the expected arrival date until the actual arrival date.

Article 7

General conditions

7.1 The parties agree that the contribution of the Government as well as the support from the United Nations shall be governed by the general conditions set out in the relevant annexes.

Article 7 bis

United Nations standards of conduct

7.2 The Government shall ensure that all members of the Government's national contingent are required to comply with the United Nations standards of conduct set out in annex H to the present memorandum of understanding.

7.3 The Government shall ensure that all members of its national contingent are made familiar with and fully understand the United Nations standards of conduct. To this end, the Government shall, inter alia, ensure that all members of its national contingent receive adequate and effective predeployment training in those standards.

7.4 The United Nations shall continue to provide to national contingents mission-specific training material on United Nations standards of conduct, mission-specific rules and regulations, and relevant local laws and regulations. Further, the United Nations shall

määräyksistä. Lisäksi Yhdistyneet Kansakunnat järjestää asianmukaista ja tehokasta perehdyttämiskoulutusta sekä operaation aikaisista koulutusta täydentääkseen ennen operaation alueelle keskittämistä annettua koulutusta.

7 b artikla

Kuri

7.5 Hallitus tunnustaa, että sen kansallisen kriisinhallintajoukon komentaja vastaa kaikkien kriisinhallintajoukon jäsenten kurista ja järjestyksestä heidän ollessaan määrättyinä UNIFIL-operaatioon. Siten hallitus sitoutuu varmistamaan, että sen kansallisen kriisinhallintajoukon komentajalle on annettu tarvittava toimivalta ja että tämä toteuttaa kaikki kohdittuulliset toimet ylläpitääkseen kuria ja järjestyksestä kansallisen kriisinhallintajoukon kaikkien jäsenten keskuudessa tarkoituksena varmistaa, että Yhdistyneiden Kansakuntien käyttäytymissääntöjä, operaatiokohtaisia sääntöjä ja määräyksiä sekä kansallisiin ja paikallisiin lakeihin ja määräyksiin perustuvia velvoitteita noudatetaan joukkojen asemaa koskevan sopimuksen mukaisesti.

7.6 Hallitus sitoutuu varmistamaan, että jollei sovellettavasta kansallisesta lainsäädännöstä muuta johdu, sen kansallisen kriisinhallintajoukon komentaja ilmoittaa säännöllisesti Yhdistyneiden Kansakuntien joukkojen komentajalle kaikista vakavista seikoista, jotka liittyvät hallituksen kansallisen kriisinhallintajoukon jäsenten kuriin ja järjestykseen, mukaan lukien kaikki kurinpitotoimet, joihin on ryhdytty sen vuoksi, että Yhdistyneiden Kansakuntien käyttäytymissääntöjä tai operaatiokohtaisia sääntöjä tai määräyksiä on rikottu tai ettei paikallisia lakeja ja määräyksiä ole noudatettu.

7.7 Hallitus varmistaa, että sen kansallisen kriisinhallintajoukon komentaja saa ennen joukkojen keskittämistä asianmukaista ja tehokasta koulutusta niiden tehtäviensä suorittamiseen, jotka liittyvät kurin ja järjestyksen ylläpitämiseen kriisinhallintajoukon kaikkien jäsenten keskuudessa.

7.8 Yhdistyneet Kansakunnat auttaa hallitusta täyttämään Yhdistyneiden Kansakuntien 3 kohdan mukaiset vaatimukset järjestämällä komentajille näiden saavuttua operaatioon

conduct adequate and effective induction training and training during mission assignment to complement predeployment training.

Article 7 ter

Discipline

7.5 The Government acknowledges that the commander of its national contingent is responsible for the discipline and good order of all members of the contingent while assigned to the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL). The Government accordingly undertakes to ensure that the Commander of its national contingent is vested with the necessary authority and takes all reasonable measures to maintain discipline and good order among all members of the national contingent to ensure compliance with the United Nations standards of conduct, mission-specific rules and regulations and the obligations towards national and local laws and regulations in accordance with the status-of-forces agreement.

7.6 The Government undertakes to ensure, subject to any applicable national laws, that the Commander of its national contingent regularly informs the Force Commander of any serious matters involving the discipline and good order of members of its national contingent including any disciplinary action taken for violations of the United Nations standards of conduct or mission-specific rules and regulations or for failure to respect the local laws and regulations.

7.7 The Government shall ensure that the Commander of its national contingent receives adequate and effective predeployment training in the proper discharge of his or her responsibility for maintaining discipline and good order among all members of the contingent.

7.8 The United Nations shall assist the Government in fulfilling its requirements under paragraph 3 above by organizing training sessions for commanders upon their arrival in

koulutustilaisuuksia Yhdistyneiden Kansakuntien käyttäytymissäännöistä, operaatiokohtaisista säännöistä ja määräyksistä sekä paikallisista laeista ja määräyksistä.

7.9 Hallitus käyttää hyvinvointikorvauksiin asianmukaisten hyvinvointi- ja virkistyspalvelujen järjestämiseen operaatiossa palvelulle kriisinhallintajoukkonsa jäsenille.

7 c artikla

Tutkinta

7.10 Hallituksella katsotaan olevan ensisijainen vastuu kansallisen kriisinhallintajoukkonsa jäsenen väärinkäytösten ja vakavien väärinkäytösten tutkinnasta.

7.11 Jos hallituksella on alustavasti perusteita epäillä, että sen kansallisen kriisinhallintajoukon jäsen on syyllistynyt vakavaan väärinkäytökseen, se ilmoittaa asiasta välittömästi Yhdistyneille Kansakunnille ja saattaa asian toimivaltaisten kansallisten viranomaistensa tutkittavaksi.

7.12 Jos Yhdistyneillä Kansakunnilla on alustavasti perusteita epäillä, että hallituksen kansallisen kriisinhallintajoukon jäsen on syyllistynyt väärinkäytökseen tai vakavaan väärinkäytökseen, Yhdistyneet Kansakunnat ilmoittaa asiasta viipymättä hallitukselle. Jos todisteiden säilyttämiseksi on tarpeen tai jollei hallitus itse tutki asiaa koskevia tosiseikkoja, Yhdistyneet Kansakunnat voi vakavan väärinkäytöksen ollessa kyseessä tarpeen mukaan ja ilmoitettuaan väärinkäytöstä koskevasta väitteestä hallitukselle ryhtyä alustavasti tutkimaan asiaa koskevia tosiseikkoja, kunnes hallitus aloittaa oman tutkintansa. Tällöin tästä alustavasta tosiseikkojen tutkinnasta vastaa asianomainen Yhdistyneiden Kansakuntien tutkintatoimisto, mukaan lukien sisäinen tarkastustoimisto, järjestön sääntöjen mukaisesti. Tosiseikkoja alustavasti tutkittaessa on tutkintaryhmässä mukana hallituksen edustaja. Yhdistyneet Kansakunnat toimittaa hallitukselle tämän pyynnöstä viipymättä tyhjentävän kertomuksen alustavasta tosiseikkojen tutkinnasta.

the mission on the United Nations standards of conduct, mission-specific rules and regulations and the local laws and regulations.

7.9 The Government shall use its welfare payments to provide adequate welfare and recreation facilities to its contingent members in the mission.

Article 7 quarter

Investigations

7.10 It is understood that the Government has the primary responsibility for investigating any acts of misconduct or serious misconduct committed by a member of its national contingent.

7.11 In the event that the Government has prima facie grounds indicating that any member of its national contingent has committed an act of serious misconduct, it shall without delay inform the United Nations and forward the case to its appropriate national authorities for the purposes of investigation.

7.12 In the event that the United Nations has prima facie grounds indicating that any member of the Government's national contingent has committed an act of misconduct or serious misconduct, the United Nations shall without delay inform the Government. If necessary to preserve evidence and where the Government does not conduct fact-finding proceedings, the United Nations may, in cases of serious misconduct, as appropriate, where the United Nations has informed the Government of the allegation, initiate a preliminary fact-finding inquiry of the matter, until the Government starts its own investigation. It is understood in this connection that any such preliminary fact-finding inquiry will be conducted by the appropriate United Nations investigative office, including the Office of Internal Oversight Services, in accordance with the rules of the Organization. Any such preliminary fact-finding inquiry shall include as part of the investigation team a representative of the Government. The United Nations shall provide a complete report of its preliminary fact-finding inquiry to the Government at its request without delay.

7.13 Jollei hallitus ilmoita Yhdistyneille Kansakunnille mahdollisimman pian, kuitenkin viimeistään 10 työpäivän kuluttua Yhdistyneiden Kansakuntien ilmoituksen ajankohdasta, että se aloittaa oman tutkintansa väitetyistä vakavasta väärinkäytöksestä, hallitus katsotaan haluttomaksi tai kykenemättömäksi kyseiseen tutkintaan, ja Yhdistyneet Kansakunnat voi tarpeen mukaan aloittaa viipymättä väitetyn vakavan väärinkäytöksen hallinnollisen tutkinnan. Hallinnollisessa tutkinnassa, jonka Yhdistyneet Kansakunnat kohdistaa kansallisen kriisinhallintajoukon jäseneen, kunnioitetaan kansallisessa ja kansainvälisessä oikeudessa turvattua jäsenen oikeutta oikeudenmukaiseen oikeudenkäyntiin. Tällaisessa hallinnollisessa tutkinnassa tutkintaryhmässä on mukana hallituksen edustaja, jos hallitus järjestää edustajan. Jos hallitus kuitenkin päättää aloittaa oman tutkinnan, Yhdistyneet Kansakunnat antaa hallituksen käyttöön viipymättä kaiken saatavilla olevan tapausta koskevan aineiston. Niissä tapauksissa, joissa Yhdistyneiden Kansakuntien hallinnollinen tutkinta saatetaan päätökseen, Yhdistyneet Kansakunnat toimittaa hallitukselle tutkinnan tulokset ja sen aikana kootun todistusaineiston.

7.14 Jos Yhdistyneet Kansakunnat suorittaa hallinnollisen tutkinnan, joka koskee kansallisen kriisinhallintajoukon jäsenen mahdollista vakavaa väärinkäytöstä, hallitus kehottaa kansallisen kriisinhallintajoukkonsa komentajaa toimimaan yhteistyössä Yhdistyneiden Kansakuntien kanssa ja antamaan sen käyttöön kirjallista aineistoa ja muita tietoja, jollei sovellettavasta kansallisesta lainsäädännöstä, sotilaslainsäädäntö mukaan lukien, muuta johdu. Hallitus sitoutuu myös kehottamaan kansallisen kriisinhallintajoukkonsa komentajan kautta kansallisen kriisinhallintajoukkonsa jäseniä toimimaan yhteistyössä Yhdistyneiden Kansakuntien kanssa kyseisessä tutkinnassa, jollei sovellettavasta kansallisesta lainsäädännöstä, sotilaslainsäädäntö mukaan lukien, muuta johdu.

7.15 Kun hallitus päättää aloittaa oman tutkinnan ja nimetä tai lähettää yhden tai useamman virkamiehen tutkimaan asiaa, se ilmoittaa välittömästi Yhdistyneille Kansakunnille tästä päätöksestä, mukaan lukien kysei-

7.13 In the event that the Government does not notify the United Nations as soon as possible, but no later than 10 working days from the time of notification by the United Nations, that it will start its own investigation of the alleged serious misconduct, the Government is considered to be unwilling or unable to conduct such an investigation and the United Nations may, as appropriate, initiate an administrative investigation of alleged serious misconduct without delay. The administrative investigation conducted by the United Nations in regard to any member of the national contingent shall respect those legal rights of due process that are provided to him or her by national and international law. Any such administrative investigation includes as part of the investigation team a representative of the Government if the Government provides one. In case the Government nevertheless decides to start its own investigation, the United Nations provides all available materials of the case to the Government without delay. In cases where a United Nations administrative investigation is completed, the United Nations shall provide the Government with the findings of, and the evidence gathered in the course of, the investigation.

7.14 In the case of a United Nations administrative investigation into possible serious misconduct by any member of the national contingent, the Government agrees to instruct the Commander of its national contingent to cooperate and to share documentation and information, subject to applicable national laws, including military laws. The Government also undertakes, through the Commander of its national contingent, to instruct the members of its national contingent to cooperate with such United Nations investigation, subject to applicable national laws, including military laws.

7.15 When the Government decides to start its own investigation and to identify or send one or more officials to investigate the matter, it shall immediately inform the United Nations of that decision, including the identi-

sen yhden tai useamman virkamiehen (jäljempänä "kansalliset tutkintavirkamiehet") henkilöllisyys.

7.16 Yhdistyneet Kansakunnat toimii täysimittaisesti yhteistyössä sellaisten hallituksen toimivaltaisten viranomaisten, myös kansallisten tutkintavirkamiesten, kanssa, jotka tutkivat hallituksen kansallisen kriisinhallintajoukon jäsenen mahdollista väärinkäytöstä tai vakavaa väärinkäytöstä, ja antaa näille kirjallista aineistoa ja muita tietoja.

7.17 Hallituksen pyynnöstä Yhdistyneet Kansakunnat toimii yhteistyössä sellaisten hallituksen toimivaltaisten viranomaisten, myös kansallisten tutkintavirkamiesten, kanssa, jotka tutkivat sen kansallisen kriisinhallintajoukon jäsenen mahdollista väärinkäytöstä tai vakavaa väärinkäytöstä, hoitamalla yhteyksiä muihin UNIFIL-operaation tueksi henkilöstöä antaviin hallituksiin ja operaation alueella toimiviin toimivaltaisiin viranomaisiin helpottaakseen tutkinnan suorittamista. Tätä varten Yhdistyneet Kansakunnat toteuttaa kaikki mahdolliset toimet saadakseen isäntävaltion viranomaisten suostumuksen. Hallituksen toimivaltaiset viranomaiset varmistavat, että isäntävaltion toimivaltaisilta viranomaisilta saadaan etukäteen lupa ottaa yhteyttä uhriin tai todistajaan, joka ei ole kansallisen kriisinhallintajoukon jäsen, sekä lupa koota sellaista todistusaineistoa, joka ei ole kansallisen kriisinhallintajoukon omistuksessa ja määräysvallassa, tai varmistaa sen saanti.

7.18 Niissä tapauksissa, joissa kansallisia tutkintavirkamiehiä lähetetään operaation alueille, he johtavat tutkintaa. Yhdistyneiden Kansakuntien tutkijoiden tehtävänä tällaisissa tapauksissa on avustaa tarvittaessa kansallisia tutkintavirkamiehiä tutkinnan suorittamisessa, esimerkiksi todistajien tunnistamisessa ja haastattelemisessa, todistajanlausuntojen tallentamisessa, kirjallisen ja rikosteknisen todistusaineiston kokoamisessa sekä hallinnollisen ja logistisen avun antamisessa.

7.19 Jollei hallituksen kansallisista laeista ja määräyksistä muuta johdu, hallitus luovuttaa Yhdistyneille Kansakunnille tulokset toimivaltaisten viranomaistensa, mukaan lukien kansalliset tutkintavirkamiehet, suorittamasta tutkinnasta, joka koskee kansallisen kriisin-

ties of the official or officials concerned (hereafter "National Investigations Officers").

7.16 The United Nations agrees to cooperate fully and to share documentation and information with appropriate authorities of the Government, including any National Investigations Officers, who are investigating possible misconduct or serious misconduct by any member of the Government's national contingent.

7.17 Upon the request of the Government, the United Nations shall cooperate with the competent authorities of the Government, including any National Investigations Officers, that are investigating possible misconduct or serious misconduct by any members of its national contingent in liaising with other Governments contributing personnel in support of the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL), as well as with the competent authorities in the mission area, with a view to facilitating the conduct of those investigations. To this end, the United Nations shall take all possible measures to obtain consent from the host authorities. The competent authorities of the Government shall ensure that prior authorization for access to any victim or witness who is not a member of the national contingent, as well as for the collection or securing of evidence not under the ownership and control of the national contingent, is obtained from the host nation competent authorities.

7.18 In cases where National Investigations Officers are dispatched to the mission areas, they would lead the investigations. The role of the United Nations investigators in such cases will be to assist the National Investigations Officers, if necessary, in the conduct of their investigations in terms of, e.g. identification and interviewing of witnesses, recording witness statements, collection of documentary and forensic evidence and provision of administrative as well as logistical assistance.

7.19 Subject to its national laws and regulations, the Government shall provide the United Nations with the findings of investigations conducted by its competent authorities, including any National Investigations Officers, into possible misconduct or serious

hallintajoukon jäsenen mahdollista väärinkäytöstä tai vakavaa väärinkäytöstä.

7.20 Kun kansallisia tutkintavirkamiehiä lähetetään operaation alueelle, heillä on operaation alueella tai isäntävaltiossa ollessaan sama oikeudellinen asema kuin oman valtion sa kriisinhallintajoukon jäsenillä.

7.21 Hallituksen pyynnöstä Yhdistyneet Kansakunnat antaa hallinnollista ja logistista tukea kansallisille tutkintavirkamiehille näiden ollessa operaation alueella tai isäntävaltiossa. Pääsihteeri antaa toimivaltansa mukaisesti tarpeen mukaan taloudellista tukea kansallisten tutkintavirkamiesten lähettämiseksi tilanteissa, joissa Yhdistyneet Kansakunnat, yleensä sen rauhanturvaosasto, pyytää heidän läsnäoloaan ja hallitus pyytää taloudellista tukea. Yhdistyneet Kansakunnat pyytää hallitusta lähettämään kansallisia tutkintavirkamiehiä tutkimaan suuren riskin sisältävät, monimutkaiset asiat ja vakavat väärinkäytöstopaukset. Tämä kohta ei rajoita hallituksen täysivaltaista oikeutta tutkia kriisinhallintajoukkonsa jäsenten väärinkäytökset.

misconduct by any member of its national contingent.

7.20 When National Investigations Officers are deployed in the mission area, they will enjoy the same legal status as if they were members of their respective contingent while they are in the mission area, or host country.

7.21 Upon the request of the Government, the United Nations shall provide administrative and logistic support to the National Investigations Officers while they are in the mission area or host country. The Secretary-General will provide, in accordance with his authority, financial support as appropriate for the deployment of National Investigations Officers in situations where their presence is requested by the United Nations, normally the Department of Peacekeeping Operations, and where financial support is requested by the Government. The United Nations will request the Government to deploy National Investigations Officers in high-risk, complex matters and in cases of serious misconduct. This paragraph is without prejudice to the sovereign right of the Government to investigate any misconduct of its contingent members.

7 d artikla

Article 7 quinquies

Hallituksen lainkäyttövallan käyttö

Exercise of jurisdiction by the Government

7.22 Hallituksen luovuttaman kansallisen kriisinhallintajoukon sotilasjäsenet ja sellaiset siviilijäsenet, joihin sovelletaan kansallista sotilaslainsäädäntöä, kuuluvat hallituksen yksinomaiseen lainkäyttövaltaan niiden rikosten ja rikkomusten osalta, joihin he saattavat syyllistyä ollessaan määrättyinä UNIFIL-operaation sotilaalliseen osaan. Hallitus vakuuttaa Yhdistyneille Kansakunnille, että se käyttää tätä lainkäyttövaltaa tällaisiin rikoksiin ja rikkomuksiin.

7.22 Military members and any civilian members subject to national military law of the national contingent provided by the Government are subject to the Government's exclusive jurisdiction in respect of any crimes or offences that might be committed by them while they are assigned to the military component of the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL). The Government assures the United Nations that it shall exercise such jurisdiction with respect to such crimes or offences.

7.23 Hallitus vakuuttaa lisäksi Yhdistyneille Kansakunnille, että se käyttää tarvittavaa kurinpitovaltaa kaikkiin muihin väärinkäytöksiin, joihin hallituksen kansallisen kriisinhallintajoukon jäsenet syyllistyvät ollessaan määrättyinä UNIFIL-operaation sotilaalliseen osaan mutta joita ei katsota rikoksiksi eikä rikkomuksiksi.

7.23 The Government further assures the United Nations that it shall exercise such disciplinary jurisdiction as might be necessary with respect to all other acts of misconduct committed by any members of the Government's national contingent while they are assigned to the military component of the United Nations Interim Force in Lebanon

(UNIFIL) that do not amount to crimes or offences.

7 e artikla

Article 7 sexiens

Vastuu

Accountability

7.24 Jos joko Yhdistyneiden Kansakuntien tutkinnassa tai hallituksen toimivaltaisten viranomaisten tutkinnassa päätellään, että on perusteltua syytä epäillä hallituksen kansallisen kriisinhallintajoukon jäsenen syyllistyneen väärinkäytökseen, hallitus varmistaa, että asia saatetaan sen toimivaltaisille viranomaisille asianmukaisia toimia varten. Hallitus sitoutuu siihen, että kyseiset viranomaiset tekevät päätöksensä samalla tavoin kuin ne tekisivät lainsäädäntönsä tai sovellettavan kurinpitösäännösten nojalla minkä tahansa muun samanluonteisen rikkomuksen tai kurinpidollisen rikkeen ollessa kyseessä. Hallitus sitoutuu ilmoittamaan pääsihteerille säännöllisesti asian edistymisestä ja lopputuloksesta.

7.24 If either a United Nations investigation or an investigation conducted by the competent authorities of the Government concludes that suspicions of misconduct by any member of the Government's national contingent are well founded, the Government shall ensure that the case is forwarded to its appropriate authorities for due action. The Government agrees that those authorities shall take their decision in the same manner as they would in respect of any other offence or disciplinary infraction of a similar nature under its laws or relevant disciplinary code. The Government agrees to notify the Secretary-General of progress on a regular basis, including the outcome of the case.

7.25 Jos asianmukaisten menettelyjen mukaisessa Yhdistyneiden Kansakuntien tutkinnassa tai hallituksen tutkinnassa päätellään olevan perusteltua syytä epäillä, että kriisinhallintajoukon komentaja

7.25 If a United Nations investigation, in accordance with appropriate procedures, or the Government's investigation concludes that suspicions of failure by the contingent Commander to

(a) ei toimi yhteistyössä Yhdistyneiden Kansakuntien kanssa tutkinnassa 7 c artiklan 14 kohdan mukaisesti, jolloin komentajan ei kuitenkaan katsota laiminlyöneen yhteistyötä pelkästään sillä perusteella, että hän on noudattanut oman valtionsa kansallisia lakeja ja määräyksiä, tai ei toimi yhteistyössä hallituksen kanssa tutkinnassa; tai

(a) Cooperate with a United Nations investigation in accordance with article 7 quarter paragraph 7.14, it being understood that the Commander will not have failed to cooperate merely by complying with his or her national laws and regulations, or the Government's investigation; or

(b) ei komenna ja johda joukkoa tehokkaasti; tai

(b) Exercise effective command and control; or

(c) ei välittömästi raportoi toimivaltaisille viranomaisille eikä ryhdy toimiin hänelle ilmoitettujen väärinkäytösväitteiden johdosta, hallitus varmistaa, että asia saatetaan sen toimivaltaisille viranomaisille asianmukaisia toimia varten. Näiden seikkojen toteutumista arvioidaan kriisinhallintajoukon komentajan suoritusarvioinnissa.

(c) Immediately report to appropriate authorities or take action in respect of allegations of misconduct that are reported to him are well founded, the Government shall ensure that the case is forwarded to its appropriate authorities for due action. The fulfilment of these aspects shall be evaluated in the contingent Commander's performance appraisal.

7.26 Hallitus ymmärtää, että on tärkeää käsitellä sen kriisinhallintajoukon jäsenen kohdistuvat isyysvaateet. Hallitus pyrkii kansallisen lainsäädäntönsä rajoissa auttamaan

7.26 The Government understands the importance of settling matters relating to paternity claims involving a member of its contingent. The Government will, to the extent of

tällaisten Yhdistyneiden Kansakuntien sille toimittamien vaateiden saattamisessa toimivaltaisten kansallisten viranomaisten käsiteltäväksi. Jos hallituksen kansallisessa lainsäädännössä ei tunnusteta Yhdistyneiden Kansakuntien oikeudellista kelpoisuutta toimittaa tällaisia vaateita, isäntävaltion toimivaltaiset viranomaiset toimittavat ne hallitukselle noudattaen sovellettavaa menettelyä. Yhdistyneet Kansakunnat varmistaa, että tällaisiin vaateisiin liitetään tarvittava luotettava näyttö, kuten lapsen DNA-näyte, jos hallituksen kansallisessa laissa tästä säädetään.

7.27 Pitäen mielessä kriisinhallintajoukon komentajan velvollisuuden ylläpitää kriisinhallintajoukon kuria ja järjestystä, Yhdistyneet Kansakunnat varmistaa Yhdistyneiden Kansakuntien joukkojen komentajan välityksellä, että kriisinhallintajoukko keskitetään operaatioon Yhdistyneiden Kansakuntien ja hallituksen välisen sopimuksen mukaisesti. Mahdolliset kotiuttamiset, joista kyseisessä sopimuksessa ei ole määrätty, suoritetaan hallituksen tai kriisinhallintajoukon komentajan suostumuksella noudattaen sovellettavaa kansallista menettelyä.

8 artikla

Erityiset ehdot

- 8.1 Ympäristöolosuhdekerroin: 0,6 %
 8.2 Operaation intensiteettikerroin: 0,8 %
 8.3 Vihollisuus-/pakkohylkäämiskerroin: 3,1 %
 8.4 Lisäkuljetuskerroin: Kotimaan lähtöpaikan ja operaation alueen tulopaikan välinen matka on arvioitu 8619 kilometriksi. Kerroin on 2,25 % korvaustaksoista.

8.5 Seuraavat paikat on sovittu alkuperäisiksi sijaintipaikoiksi, tulopaikoiksi ja lähtöpaikoiksi henkilöstön ja kaluston siirtoihin tarvittavia kuljetusjärjestelyjä varten:

Joukot:

Tulo-/lähtölentokenttä/-satama (joukkojen luovuttajan alueella): Tampere, Suomi
 Tulo-/lähtölentokenttä/-satama (operaation alueella): Beirut, Libanon
 Huomautus: Joukko voidaan palauttaa

its national laws, seek to facilitate such claims provided to it by the United Nations to be forwarded to the appropriate national authorities. In the case that the Government's national law does not recognize the legal capacity of the United Nations to provide such claims, these shall be provided to the Government by the appropriate authorities of the host country, in accordance with applicable procedures. The United Nations must ensure that such claims are accompanied by the necessary conclusive evidence, such as a DNA sample of the child when prescribed by the Government's national law.

7.27 Bearing in mind the contingent commander's obligation to maintain the discipline and good order of the contingent, the United Nations, through the Force Commander, shall ensure that the contingent is deployed in the mission in accordance with agreement between the United Nations and the Government. Any redeployment outside the agreement will be made with the consent of the Government or contingent commander, in accordance with applicable national procedures.

Article 8

Specific conditions

- 8.1 Environmental Condition Factor: 0.6%
 8.2 Intensity of Operations Factor: 0.8%
 8.3 Hostile Action/Forced Abandonment Factor: 3.1%
 8.4 Incremental Transportation Factor: The distance between the port of embarkation in the home country and the port of entry in the mission area is estimated at 8619 kilometres). The factor is set at 2.25 per cent of the reimbursement rates.

8.5 The following locations are the agreed originating locations and ports of entry and exit for the purpose of transportation arrangements for the movement of troop and equipment:

Troops:

Airport/Port of Entry/Exit (in the troop-contributing country): Tampere, Finland
 Airport/Port of Entry/Exit (in the area of operations): Beirut, Lebanon
 Note: The troop may be returned to another

muuhun joukkojen luovuttajan nimeämään paikkaan, mutta Yhdistyneiden Kansakuntien enimmäiskustannuksiksi katsotaan kustannukset sovittuun alkuperäiseen sijaintipaikkaan saakka. Jos rotaation yhteydessä joukot kuljetetaan eri lähtösatamasta, tämä satama katsotaan kyseisen henkilöstön sovituksi tulosatamaksi.

Kalusto:

Alkuperäinen sijaintipaikka: Säkyli, Finland

Lastaus-/purkusatama: (joukkojen luovuttajan alueella): Rauma, Suomi

Lastaus-/purkusatama (operaation alueella): Beirut, Libanon

location nominated by the troop contributor, however, the maximum cost to the United Nations will be the cost to the agreed originating location. Where a rotation uplifts troop from a different port of exit this port shall become the agreed port of entry for these personnel.

Equipment:

Originating location: Säkyli, Finland

Port of Embarkation/Disembarkation (in the contributing country): Rauma, Finland

Port of Embarkation/Disembarkation (in the mission area): Beirut, Lebanon

9 artikla

Kolmansien osapuolten korvausvaatimukset

9. Yhdistyneet Kansakunnat vastaa kolmansien osapuolten esittämien korvausvaatimusten käsittelystä, kun kolmansien osapuolten omaisuuden menetyksen tai vahingoittumisen, kuolemantapauksen tai henkilövahingon on aiheuttanut hallituksen antama henkilöstö tai kalusto palvelun suorittamisen tai muun tämän pöytäkirjan mukaisen toimen tai toiminnan aikana. Hallitus vastaa kuitenkin tällaisten korvausvaatimusten käsittelystä, jos menetys, vahingoittuminen, kuolemantapaus tai henkilövahinko on johtunut hallituksen antaman henkilöstön törkeästä huolimattomuudesta tai tahallista väärinkäytöksestä.

10 artikla

Korvaukset

10. Hallitus korvaa Yhdistyneille Kansakunnille Yhdistyneiden Kansakuntien omistaman kaluston ja omaisuuden menetyksen tai vahingoittumisen, jonka hallituksen antama henkilöstö tai kalusto on aiheuttanut, jos menetys tai vahinko

a) on tapahtunut muulloin kuin palvelun suorittamisen tai tämän pöytäkirjan mukaisen muun toimen tai toiminnan aikana tai

b) on johtunut hallituksen antaman henkilöstön törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta väärinkäytöksestä.

Article 9

Claims by third parties

9. The United Nations will be responsible for dealing with any claims by third parties where the loss of or damage to their property, or death or personal injury, was caused by the personnel or equipment provided by the Government in the performance of services or any other activity or operation under this MOU. However, if the loss, damage, death or injury arose from gross negligence or wilful misconduct of the personnel provided by the Government, the Government will be liable for such claims.

Article 10

Recovery

10. The Government will reimburse the United Nations for loss of or damage to United Nations-owned equipment and property caused by the personnel or equipment provided by the Government if such loss or damage

(a) occurred outside the performance of services or any other activity or operation under this MOU, or

(b) arose or resulted from gross negligence or wilful misconduct of the personnel provided by the Government.

11 artikla

Täydentävät järjestelyt

11. Osapuolet voivat sopia kirjallisesti tätä pöytäkirjaa täydentävistä järjestelyistä.

12 artikla

Pöytäkirjan muuttaminen

12. Kumpi tahansa osapuoli voi tehdä aloitteen Yhdistyneiden Kansakuntien korvattavaksi kuuluvan voimavarojen antamisen tason tai kansallisen tuen tason tarkistamisesta tarkoituksena varmistaa operaation ja hallituksen operatiivisten vaatimusten yhteensopivuus. Tätä pöytäkirjaa voidaan muuttaa ainoastaan hallituksen ja Yhdistyneiden Kansakuntien välisellä kirjallisella sopimuksella.

13 artikla

Riitojen ratkaiseminen

13.1 UNIFIL-operaatioon perustetaan järjestelmä, jonka tarkoituksena on käsitellä ja ratkaista sovinnollisesti neuvottelemalla yhteistyön hengessä tämän pöytäkirjan soveltamista koskevat erimielisyydet. Tämä järjestelmä koostuu kahdesta riitojenratkaisun tasosta:

a) Ensimmäinen taso: Operaation huoltopäällikkö pyrkii Yhdistyneiden Kansakuntien joukkojen komentajaa ja kriisinhallintajoukon komentajaa kuullen ratkaisemaan riidan neuvotteluin; ja

b) toinen taso: Jos riitaa ei ole ratkaistu ensimmäisen tason neuvotteluissa, jäsenvaltion pysyvän edustuston edustaja ja rauhanturvaoperaatio-osaston alipääsihteeri tai hänen edustajansa pyrkivät jommankumman osapuolen pyynnöstä ratkaisemaan riidan neuvotteluin.

13.2 Riidat, joita ei ole ratkaistu tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti, voidaan antaa yhteisesti sovitun, kansainvälisen tuomioistuinten presidentin nimeämän sovittelijan tai välittäjän ratkaistavaksi, tai jos tämä ei ole

Article 11

Supplementary arrangements

11. The parties may conclude written supplementary arrangements to the present MOU.

Article 12

Amendments

12. Either of the Parties may initiate a review of the level of contribution subject to reimbursement by the United Nations or to the level of national support to ensure compatibility with the operational requirements of the mission and of the Government. The present MOU may only be amended by written agreement of the Government and the United Nations.

Article 13

Settlement of disputes

13.1 The United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) shall establish a mechanism within the mission to discuss and resolve, amicably by negotiation in a spirit of cooperation, differences arising from the application of this MOU. This mechanism shall be comprised of two levels of dispute resolution:

(a) First level. The Director of Mission Support (DMS), in consultation with the Force Commander (FC) and the Contingent Commander will attempt to reach a negotiated settlement of the dispute; and

(b) Second level. Should negotiations at the first level not resolve the dispute, a representative of the Permanent Mission of the Member State and the Under-Secretary-General, Department of Peacekeeping Operations or his representative shall, at the request of either Party, attempt to reach a negotiated settlement of the dispute.

13.2 Disputes that have not been resolved as provided in paragraph 13.1 above may be submitted to a mutually agreed conciliator or mediator appointed by the President of the International Court of Justice, failing which

mahdollista, riita voidaan saattaa jommankumman osapuolen pyynnöstä ratkaistavaksi välimiesmenettelyssä. Kumpikin osapuoli nimeää yhden välimiehen, ja näin nimetyt kaksi välimiestä nimeävät kolmannen välimiehen, joka toimii puheenjohtajana. Jos kolmenkymmenen päivän kuluttua välimiesmenettelyä koskevan pyynnön esittämisestä jompikumpi osapuolista ei ole nimennyt välimiestä, tai jos kolmatta välimiestä ei ole nimetty kolmenkymmenen päivän kuluttua kahden välimiehen nimeämisestä, kumpi tahansa osapuoli voi pyytää kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä nimeämään välimiehen. Välimiehet päättävät sovellettavasta menettelystä, ja kumpikin osapuoli vastaa omista kuluistaan. Välimiesratkaisu sisältää ratkaisun perustelut, ja osapuolet hyväksyvät välimiesratkaisun riidan lopullisena ratkaisuna. Välimiehillä ei ole oikeutta määrätä korvoja tai rangaistusluonteisia vahingonkorvauksia.

14 artikla

Voimaantulo

14. Tämä pöytäkirja tulee voimaan kirjeenvaihdolla sovittavana ajankohtana. Yhdistyneiden Kansakuntien taloudelliset velvoitteet, jotka liittyvät henkilöstön, pääkaluston ja omavaraisuuserien korvaamiseen, sekä osapuolten 9 ja 10 artiklaan perustuvat vastuut alkavat henkilöstön tai kaluston saapumisesta operaation alueelle ja ovat voimassa siihen päivään saakka, jona henkilöstö poistuu operaation alueelta sovitun vetäytymissuunnitelman mukaisesti, tai todelliseen poistumispäivään saakka, jos viivästys johtuu Yhdistyneistä Kansakunnista.

15 artikla

Voimassaolon päättyminen

15. Osapuolet sopivat tämän pöytäkirjan voimassaolon päättymiseen liittyvistä yksityiskohtaisista ehdoista neuvoteltuaan asiasta keskenään.

TÄMÄN VAKUUDEKSI Suomen hallitus ja Yhdistyneet Kansakunnat ovat allekirjoit-

the dispute may be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within thirty days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedures for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and each Party shall bear its own expenses. The arbitral award shall contain a statement of reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute. The arbitrators shall have no authority to award interest or punitive damages.

Article 14

Entry into force

14. The present MOU shall become effective on a date to be specified in an exchange of letters. The financial obligations of the United Nations with respect to reimbursement of personnel, major equipment and self-sustainment rates as well as the responsibilities of the Parties with respect to articles 9 and 10 start from the date of arrival of personnel or equipment in the mission area, and will remain in effect until the date personnel, and serviceable equipment depart the mission area as per the agreed withdrawal plan or the date of effective departure where the delay is attributable to the United Nations.

Article 15

Termination

15. The modalities for termination shall be as agreed to by the Parties following consultations between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the United Nations and the Government of Finland have

taneet tämän yhteistyöpöytäkirjan.

signed this Memorandum of Understanding.

Allekirjoitettu New Yorkissa 31 päivänä
toukokuuta 2012 kahtena englanninkielisenä
alkuperäiskappaleena.

Signed in New York, on May 31, 2012, in
two originals in the English language.

Suomen hallituksen puolesta

For the Government of Finland

Jarmo Viinanen
Suomen pysyvä edustaja Yhdistyneissä
Kansakunnissa

Jarmo Viinanen
Permanent Representative of Finland
to the United Nations

Yhdistyneiden Kansakuntien puolesta

For the United Nations

Anthony Banbury
Apulaispääsihteeri
Kenttätukiosaston vt. päällikkö

Anthony Banbury
Assistant Secretary-General
Acting Head of the Department
of Field Support

Liite A**Annex A****SUOMEN HALLITUKSEN ANTAMA
HENKILÖSTÖ****Personnel Provided by the Government of
Finland****UNIFIL – MEKANISOITU JALKAVÄ-
KIKOMPPANIA****UNIFIL – Mechanized Infantry Unit****1. VAATIMUKSET****1. REQUIREMENTS**

1. Hallitus sitoutuu luovuttamaan henkilös-
töä seuraavasti:

1. The Government agrees to provide the
following personnel:

1. kesäkuuta 2012 alkavaksi kaudeksi

For the period starting 1 June 2012

YKSIKKÖ/ALAYKSIKKÖ	HENKILÖSTÖN MÄÄRÄ	VALMIUS
Mekanisoitu jalkaväkikomppania	170	
Esikuntaupseerit	2	
Yhteensä	172	

Huomautus: Hallitus voi omalla kustannuksellaan luovuttaa käyttöön lisähenkilöstöä kansal-
lisena johtoyksikkönä tai kansallisena tukiyksikkönä. Kansallisen tukiyksikön henkilöstön
osalta Yhdistyneillä Kansakunnilla ei ole joukkojen kustannusten, rotaation tai omavaraisuu-
den maksuvelvoitteita eikä muita taloudellisia vastuuta.

UNIT/SUB UNIT	QTY	CAPABILITY
Mechanized Infantry Unit	170	
HQ Staff Officers	2	
Total	172	

Note: The Government may provide additional personnel as a National Command Element (NCE) or National Support Element (NSE) at its own expense. There will be no payment for troop costs, rotation or self-sustainment and no other financial liability for the United Nations for NSE personnel.

2. KORVAUS**2. REIMBURSEMENT**

2. Hallitukselle suoritetaan seuraavat kor-
vaukset:

2. The Government will be reimbursed as
follows:

A. Joukkojen kustannukset, jotka ovat USD
1 028 kuukaudessa kriisinhallintajoukon jä-
sentä kohti;

(a) Troop costs at the rate of \$1,028 per
month per contingent member;

B. Henkilökohtainen vaatetus-, varustus- ja
materiaalilisä, joka on USD 68 kuukaudessa
kriisinhallintajoukon jäsentä kohti. Suosi-
teltavaa sotilaan varustusta koskevat vaati-
mukset esitetään lisäyksessä 1;

(b) Personal clothing, gear, and equipment
allowance at the rate of \$68 per month per
contingent member. The recommended
troops kit requirement is listed in the appen-
dix;

C. Henkilökohtaisen aseistuksen sekä koulutukseen tarkoitettujen ampumatarvikkeiden korvaus, joka on USD 5 kuukaudessa kriisinhallintajoukon jäsentä kohti; ja

D. Asiantuntijalisä, joka on USD 303 kuukaudessa 10 %:sta monitoimisen huoltokomppanian henkilöstövahvuutta.

3. Kriisinhallintajoukon henkilöstö saa suoraan rauhanturvaoperaatiolta päivärahaa USD 1,28 päivässä ja lisäksi lomarahaa USD 10,50 päivässä enintään 15 lomapäivän ajalta kuutta kuukautta kohti 1. heinäkuuta 2009 alkaen.

(c) Personal weaponry and training ammunition at the rate of \$5 per month per contingent member;

(d) An allowance for specialists at the rate of \$303 per month for 10 per cent of troop strength of the Logistic Multirole Company.

3. The contingent personnel will receive directly from the peacekeeping mission a daily allowance of \$1.28 plus a recreational leave allowance of \$10.50 per day for up to 7 days of leave taken during each six-month period, effective 01 July 2009.

3. HENKILÖSTÖN YLEISET EHDOT

4. Hallitus varmistaa, että sen luovuttama henkilöstö vastaa YK:n UNIFIL-palvelusta varten asettamia vaatimuksia muun muassa sotilasarvon, kokemuksen, fyysisen kunnon, erikoisosaamisen ja kielitaidon osalta. Henkilöstö on koulutettu kriisinhallintajoukon käytössä olevan kaluston käyttämiseen ja noudattaa kaikkia YK:n määrittämiä toimintaperiaatteita ja menettelytapoja, jotka koskevat terveys- tai muita selvityksiä, rokotuksia, matkustamista, tavaroiden lähettämistä, lomien ja muita oikeuksia.

5. UNIFIL-tehtävän aikana hallitus vastaa kaikkien niiden korvausten, lisien, päivärahojen ja muiden etuuksien maksamisesta, joihin sen henkilöstöllä on oikeus kansallisten järjestelyjen perusteella.

6. YK toimittaa hallitukselle kaikki henkilöstön luovuttamiseen liittyvät tiedot, mukaan lukien tiedot vastuukysymyksistä, jotka koskevat YK:n omaisuudelle aiheutuneita menetyksiä tai vahinkoja sekä korvausvaatimuksista, jotka koskevat YK:n palveluksesta aiheutunutta kuolemaa, vammaa tai sairautta ja/tai henkilökohtaisen omaisuuden menetyksiä. Kuolemantapauksia ja vammautumista koskevat korvausvaatimukset käsitellään yleiskokouksen 18 päivänä joulukuuta 1997 antaman päätöslauselman 52/177 mukaisesti.

7. Muu kuin tässä pöytäkirjassa määrätty henkilöstö on kansallisella vastuulla, eivätkä sitä koske YK:n korvaukset tai tuki. Tällaista henkilöstöä voidaan lähettää UNIFIL-operaatioon YK:n hyväksyttyä lähettämisen etukäteen, jos joukkojen luovuttaja ja YK

3. GENERAL CONDITIONS FOR PERSONNEL

4. The Government shall ensure that the personnel it provides meets the standards established by the United Nations for service with UNIFIL, inter alia, with respect to rank, experience, physical fitness, specialization, and knowledge of languages. The personnel shall be trained on the equipment with which the contingent is provided and shall comply with whatever policies and procedures may be laid down by the United Nations regarding medical or other clearances, vaccinations, travel, shipping, leave or other entitlements.

5. During the period of their assignment to UNIFIL, the Government shall be responsible for payment of whatever emoluments, allowances and benefits may be due to its personnel under national arrangements.

6. The United Nations shall convey to the Government all pertinent information relating to the provision of the personnel, including matters of liability for loss or damage to United Nations property and compensation claims in respect of death, injury or illness attributable to United Nations service and/or loss of personal property. Claim for death and disability (D&D) incidents will be handled in accordance with General Assembly resolution 52/177 of 18 December 1997.

7. Any personnel above the strength authorized in this MOU are a national responsibility, and not subject to reimbursement or support by the United Nations. Such personnel may be deployed to the UNIFIL, with prior approval of the United Nations if it is

katsovat henkilöstöä tarvittavan kansallisiin tarkoituksiin, esimerkiksi hoitamaan viestivälineitä kansallista viestiyhteyttä varten. Tämä henkilöstö katsotaan osaksi kriisinhallintajoukkoa, ja sillä on siten sama oikeudellinen asema kuin UNIFIL-operaation jäsenillä. Joukkojen luovuttaja ei kuitenkaan saa tästä henkilöstöstä korvausta YK:lta, eikä YK hyväksy minkäänlaisia taloudellisia velvoitteita tai vastuuta tästä henkilöstöstä. Mahdolliset tuen tai palvelujen kustannukset peritään takaisin joukkojen luovuttajalle maksettavasta korvauksesta.

8. Henkilöstö, joka on lähetetty YK:n pyynnöstä erityistehtäviä varten rajoitetuksi ajaksi, voidaan tarvittaessa suojata tätä pöytäkirjaa täydentävillä järjestelyillä.

9. Hallituksen luovuttama siviilihenkilöstö, joka palvelee osana muodostettua kokonaisuutta, rinnastetaan muodostetun kokonaisuuden sotilasjäseniin tätä pöytäkirjaa sovellettaessa.

10. Sotilashenkilöiden ja muun henkilöstön luovuttamiseen sovelletaan niitä yleisiä hallinnollisia ja taloudellisia järjestelyjä, jotka on mainittu joukkojen luovuttajille annetuissa ohjeissa liitteessä G.

assessed by the troop contributor and the United Nations to be needed for national purposes, for example to operate the communications equipment for a national rear link. This personnel shall be part of the contingent, and as such enjoys the legal status of members of the UNIFIL. The troop contributor will not, however, receive any reimbursement in respect of this personnel and the United Nations will not accept any financial obligation or responsibility in connection with such personnel. Any support or services will be reclaimed from reimbursement due the troop contributor.

8. Personnel deployed at the request of the United Nations for specific tasks of limited duration may be covered by supplementary arrangements to this MOU as appropriate.

9. National civilian personnel provided by the Government who are serving as part of a formed body of troops shall be assimilated with unit members of formed bodies of troops for the purpose of this MOU.

10. The general administrative and financial arrangements applicable to the provision of military and other personnel shall be those set forth in the Guidelines for troop-contributors in annex G.

Liitteen A lisäys 1

SOTILAAN VARUSTUS – OPERAATIOKOHTAISET VAATIMUKSET

1. Yksiköiden toimintakyvyn varmistamiseksi on koottu seuraava luettelo tavaroista, joita suositellaan operatiiviseksi vähimmäisvarustukseksi.

UNIVORMUN OSAT		Vähimmäismäärä
Taistelutakki, kevyt		2
Paita, pitkähihainen		4
Villapaita		1
Vyö, taisteluvyö		1
Aluspaita		4
Alushousut		4
Käsiptyyhe		2
Saappaat, erämaataisteluun	Pari	2
Kumisaappaat	Pari	1
Vedenpitävät päällysvaatteet	Vaatetekerta	1

VARUSTEET		Vähimmäismäärä
Taistelukypärä		1
Sirpaleliivi		1
Kenttävarustus	Täysi varustus	1 ("Täyspakkaus", ml. selkäpakkaus)
Kenttäpullo		1
Hyönteisverkko ja -karkotin		1
Matkakassi		1
Ensiapupakkaus		1
Eloonsäilytyspakkaus (vihellyspilli, peili)		1
Taskulamppu		1
Kuulosuojaimet	Pari	1 (vaihtoehtoisesti vähintään 6 paria korvutulppia)
Makuupussi, kaksoisvuorinen		1
Ruokailupakki ja juomamuki	Sarja	1
Ruokailuveitsi, lusikka ja haarukka	Sarja	1

SUOSITELTAVAT TAVARAT		Määrä
Urheiluvaatetus ja -varusteet		

APPENDIX 1 TO ANNEX A**SOLDIER'S KIT – MISSION SPECIFIC REQUIREMENT**

In order to ensure that units are operational, the following list of required items have been identified as the minimum recommended operational kit:

UNIFORM ITEMS		Minimum Quantity
Uniform Combat, light weight		2
Shirt, long sleeved		4
Uniform pullover		1
Belt, webbing		1
Undershirt		4
Underpants		4
Hand towel		2
Boots, combat	Pair	2
Boots, rubber	Pair	1
Waterproof outer clothing	Set	1

EQUIPMENT ITEMS		Minimum Quantity
Helmet, combat		1
Vest, fragmentation		1
Web Equipment	Full Set	1 ("Marching Order"; including Back-pack)
Canteen, water		1
Mosquito net and repellent		1
Travelling Bag		1
First Aid Kit		1
Survival Kit (whistle, mirror)		1
Flash Light		1
Hearing protection muffs	Pair	1 (alternate; minimum 6 pairs, ear plugs)
Sleeping bag with two liners		1
Mess tin and drinking mug	Set	1
Dining knife, spoon and fork	Set	1

RECOMMENDED ITEMS		Quantity
Sports clothing and equipment		

Liite B**HALLITUKSEN ANTAMA PÄÄKALUSTO****UNIFIL – MEKANISOITU JALKAVÄKIKOMPPANIA – SUOMI****1- VAATIMUKSET**

Korvausmenettely: huoltovuokraus
1. kesäkuuta 2012 alkavaksi kaudeksi

Kertoimet:	Ympäristöön liittyvä:	0,60 %
	Tehostettu operatiivinen:	0,80 %
	Vihollisuus/pakotettu hylkääminen:	3,10 %
	Lisäkuljetus:	2,25 %

Kaluston osa	Määrä	Kk-korvaus USD kertoimet pois lukien	Kk-korvaus USD sisältää kertoimet	Kk-korvaus yhteensä, sisältää kertoimet
Kontit				
Ampumatarvikkeiden varastokontit	2	259,00	264,11	528,22
Muut kontit	9	72,00	73,27	659,43
Työtilakontit	1	730,00	745,77	745,77
			Välisumma:	1 933,42
Taisteluaajoneuvot				
Panssaroitu komentopaikka-ajoneuvo, pyörillä varustettu	1	4 184,00	4 291,25	4 291,25
Panssaroitu miehistönkuljetusajoneuvo, pyörillä varustettu – aseistettu (luokka II)	10	6 329,00	6 556,38	65 563,80
			Välisumma:	69 855,05
Huoltoajoneuvot (sotilasmalli)				
Ambulanssi	1	1 143,00	1 172,23	1 172,23
Maastoauto (4x4), jossa sotilasradio	10	1 289,00	1 342,58	13 425,80
Kuorma-auto (yli 10 tonnia)	2	2 213,00	2 290,46	4 580,92
			Välisumma:	19 178,95
Kalustonkäsittelylaitteet				
Haarukkatrukki (enintään 5 tonnia)	1	1 113,00	1 155,52	1 155,52
			Välisumma:	1 155,52
Perävaunut				
Perävaunu, valonheitinsarja generaattoreineen	3	379,00	390,96	1 172,88
			Välisumma:	1 172,88
Aseistus				
Panssarintorjuntasinko (keskiraskas, 81-100 mm)	65	43,00	43,91	2 854,15
Miehistökäyttöiset konekiväärit (11–15 mm)	1	68,00	69,29	69,29
Miehistökäyttöiset konekiväärit (10 mm saakka)	7	43,00	43,87	307,09
			Välisumma:	3 230,53

Sähkögeneraattorit, paikallaan olevat ja liikutettavat				
Generaattori 51KVA–75KVA	2	721,00	738,73	1 477,46
			Välisumma:	1 477,46
		Huoltovuokraus yhteensä:		98 003,81
		US\$		

Huomautukset: Panssarintorjuntasinkoja on 45 kpl (66 mm) ja 20 (112 mm), yhteensä 65 kpl.

Annex B

Major Equipment Provided by the Government

UNIFIL - MECHANIZED INFANTRY UNIT – FINLAND**1 – REQUIREMENT**

Method of Reimbursement: Wet Lease

For the Period Starting 01 June 2012

Factors:	Environmental:	0,60 %
	Operationens intensitet:	0,80 %
	Hostility/Forced Abandonment:	3,10 %
	Incremental Transportation:	2,25 %

Equipment Item	Qty	Monthly Rate US\$ Excl. Factors	Monthly Rate US\$ Incl. Factors	Total Monthly Reimbursement Including Fac- tors
Containers				
Ammunition storage container	2	259.00	264.11	528.22
Other containers	9	72.00	73.27	659.43
Workshop container	1	730.00	745.77	745.77
			Subtotal:	1,933.42
Combat Vehicles				
APC Wheeled Command post	1	4,184.00	4,291.25	4,291.25
APC Wheeled Infantry Carrier – armed (Class II)	10	6,329.00	6,556.38	65,563.80
			Subtotal:	69,855.05
Support Vehicles (Military Pattern)				
Ambulance	1	1,143.00	1,172.23	1,172.23
Jeep (4x4) with military radio	10	1,289.00	1,342.58	13,425.80
Truck utility/cargo (over 10 tons)	2	2,213.00	2,290.46	4,580.92
			Subtotal:	19,178.95
Material				
Forklift medium (up to 5 tons)	1	1,113.00	1,155.52	1,155.52
			Subtotal:	1,155.52
Trailers				
Trailer, floodlight set with generators	3	379.00	390.96	1,172.88
			Subtotal:	1,172.88
Armaments				
Anti-armour grenade launcher (medium, 81-100 mm)	65	43.00	43.91	2,854.15
Crew served machine guns (11 to 15mm)	1	68.00	69.29	69.29
Crew served machine guns (up to 10mm)	7	43.00	43.87	307.09
			Subtotal:	3,230.53

Electrical				
Generator 51 KVA to 75KVA	2	721.00	738.73	1,477.46
			Subtotal:	1,477.46
		Total Wet Lease: US\$		98,003.81

Notes: The Anti armour Grenade launchers comprise 45 (66mm) and 20 (112mm), total 65

Liite B

Annex B

**2. PÄÄKALUSTOA KOSKEVAT
YLEISET EHDOT**

1. Tämän pöytäkirjan mukaisesti toimitettu pääkalusto jää hallituksen omaisuudeksi.

2. Erityistehtäviä varten lyhyiksi ajoiksi keskitetty pääkalusto ei kuulu tämän pöytäkirjan soveltamisalaan, tai siitä neuvotellaan ja sovitaan erikseen tätä pöytäkirjaa täydentävissä järjestelyissä.

3. Pääkaluston korvaus on voimassa täysimääräisenä joukkojen luovuttajan toiminnan päättymiseen tai koko operaation päättymiseen saakka, minkä jälkeen se alennetaan 50 %:iin tässä pöytäkirjassa sovitusta taksoista laskettuna jäljellä olevasta keskitettyjen joukkojen vahvuudesta, kunnes pääkalusto on poistunut operaation alueelta.

4. Jotta käyttöstandardit saavutetaan, kriisinhallintajoukolla voi olla pääkalustoa enintään 10 prosenttia yli sovittujen virallisten määrien, ja se voi keskittää ja kotiuttaa tämän ylimääräisen kaluston yhdessä kriisinhallintajoukon kanssa. YK korvaa ylimääräisen kaluston keskittämisen ja kotiuttamisen sekä maalaamisen/uudelleen maalaamisen, mutta joukkojen luovuttaja ei saa ylimääräisestä kalustosta huolto- tai pääomavuokrauskorvausta.

5. YK vastaa kustannuksista, jotka aiheutuvat virallisen kaluston muuntamisesta YK:n määrittämien lisästandardien mukaiseksi, kun se keskitetään operaatioon huolto- tai pääomavuokrausjärjestelyjen mukaisesti (esim. maalaaminen, YK:n tunnus, muuntaminen talviolosuhteisiin sopivaksi). YK vastaa myös kustannuksista, jotka aiheutuvat palautettaessa virallista kalustoa kansallisiin varastoihin operaation päätyttyä (esim. kansallisten tunnusten uudelleen maalaaminen). Kustannukset arvioidaan ja korvataan, kun tähän pöytäkirjaan sisältyvään viralliseen kalustoluetteloon perustuva vaatimus esitetään. Maalaamisesta/uudelleenmaalaamisesta aiheutuvat kustannukset korvataan tässä pöytäkirjassa vahvistettujen pääkaluston maalaamisen/uudelleenmaalaamisen vakiokorvaustaksojen mukaisesti. Kun kalusto toimitetaan huoltovuokrausjärjestelyn perusteella, korjauskustannuk-

**2. GENERAL CONDITIONS FOR
MAJOR EQUIPMENT**

1. The major equipment provided under this MOU shall remain the property of the Government.

2. Major equipment deployed for short periods for specific tasks shall not form part of this MOU, or it shall be negotiated and agreed upon separately in supplementary arrangements to this MOU.

3. Reimbursement for major equipment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by the troop contributor or termination of the mission and thereafter be reduced to 50 per cent of the rates agreed in this MOU until the major equipment items have departed the mission area.

4. To meet serviceability standards, contingents have the option to maintain an overstock of up to 10 per cent of the agreed authorized quantities and have this overstock deployed and redeployed with the contingent. The United Nations will assume the cost of deployment and redeployment and painting/repainting of the overstock, but the troop contributor will not receive wet or dry lease reimbursement for any overstocks.

5. Costs associated with preparing authorized equipment to additional standards defined by the United Nations for deployment to a mission under the wet or dry lease arrangements (such as painting, United Nations marking, winterizing) are the responsibility of the United Nations. Similarly, costs for returning authorized equipment to national stocks at the conclusion of a mission (such as repainting to national colours) are also the responsibility of the United Nations. Costs will be assessed and reimbursed on presentation of a claim based on the authorized equipment list contained in this MOU. Painting/repainting costs will be reimbursed using the standard rates of painting/repainting for major equipment authorized in the MOU. The cost of repairs is not reimbursable when the equipment is provided under a wet lease, as repairs are included in the maintenance

sia ei korvata, koska korjaukset sisältyvät huoltovuokraustaksan ylläpito-osaan.

3. TODENTAMINEN JA OHJAAMINEN

6. Todentamisen ja ohjauksen päätarkoituksena on todentaa, että kahdenvälisen pöytäkirjan ehtoja on noudatettu, ja ryhtyä tarvittaessa korjaaviin toimenpiteisiin. YK vastaa kriisinhallintajoukon tai muun joukkojen luovuttajan nimeämän virallisen tahon kanssa neuvotellen siitä, että hallituksen luovuttama kalusto täyttää UNIFIL-operaation vaatimukset ja se toimitetaan tämän pöytäkirjan liitteen D mukaisesti.

7. YK:lla on siten lupa todentaa toimitettujen kaluston ja palvelujen tila, kunto ja määrä. Hallitus nimeää yhteyshenkilön, yleensä tämän tehtävän perusteella, vastaamaan todentamista ja ohjausta koskevista asioista.

8. Todentamisprosessissa noudatetaan kohtuullisuusperiaatetta. On arvioitava, ovatko hallitus ja YK ryhtyneet kaikkiin kohtuullisiin toimenpiteisiin toteuttaakseen pöytäkirjan hengen, vaikkakaan eivät välttämättä koko sisältöä, ja ovatko ne myös ottaneet huomioon asian tärkeyden sekä sen ajan keston, jona pöytäkirjaa ei ole noudatettu. Kohtuullisuutta määritettäessä johtavana periaatteena on, että sekä hallituksen että YK:n toimittaman kaluston on vastattava sotilaallista tehtäväänsä siten, ettei hallitukselle tai YK:lle aiheudu muita kustannuksia kuin tässä pöytäkirjassa määritetyt kustannukset.

9. Ohjausprosessin tuloksia käytetään neuvoteltavan keskustelun pohjana mahdollisimman alhaisella tasolla, jotta eroavuudet voidaan korjata tai korjaustoimista voidaan päättää, mukaan lukien sovittujen korvattavuuden muuttaminen. Vaihtoehtoisesti osapuolet voivat neuvotella osallistumisen laajuudesta uudelleen ottaen huomioon, miltä osiin pöytäkirjan sisältö on jäänyt toteutumatta.

10. Pääkaluston todentamisprosessi käsittää seuraavat tarkastukset:

(a) Tulotarkastus:

portion of the wet lease rate.

3. VERIFICATION AND CONTROL PROCEDURES

6. The main purpose of verification and control procedures is to verify that the terms and conditions of the bilateral MOU have been met, and to take corrective action when required. The United Nations is responsible, in coordination with the contingent or other delegated authority designated by the troop contributor, to ensure that the equipment provided by the Government meets the requirements of UNIFIL and is provided in accordance with annex D to this MOU.

7. The United Nations is therefore authorized to verify the status, condition and quantity of the equipment and services provided. The Government will designate a person, normally identified through his function, who is the responsible point of contact for verification and control matters.

8. A principle of reasonability is to govern the verification process. It is to be assessed if the Government and the United Nations have taken all reasonable measures to meet the spirit of the MOU, if not the full substance, and also taken into account the importance of the subject and length of period when the MOU has not been fulfilled. The guiding principle in determining reasonability is whether the material to be provided by the Government as well as by the United Nations will meet its military function at no additional cost to the United Nations or the Government, other than those provided for in this MOU.

9. The results of the control process are to be used as a basis of consultative discussion at the lowest level possible in order to correct the discrepancies or decide corrective action, including adjustment of the agreed eligibility for reimbursement. Alternatively, the parties, given the degree of non-fulfilment of the MOU, may seek to renegotiate the scope of the contribution.

10. The verification process for major equipment consists of the following types of inspections:

A. Arrival Inspection:

Pääkaluston tarkastus tapahtuu heti operaation alueelle saapumisen jälkeen, ja se saataan loppuun kuukauden kuluessa. YK päättää ajasta ja paikasta joukkojen luovuttajan kanssa neuvotellen. Jos pöytäkirjaa allekirjoitettaessa kalusto ja henkilöstö ovat jo operaation alueella, ensimmäinen tarkastus suoritetaan operaation ja kriisinhallintajoukkojen johdon yhteisesti päättämänä ajankohtana ja saatetaan loppuun kuukauden kuluessa tästä päivästä.

Hallitus voi pyytää YK:n tiimiltä neuvoja tai konsultointia pääkalustoon liittyvissä asioissa, tai se voi pyytää saapumista edeltävän tarkastuksen suorittamista lastaussatamassa.

(b) Toiminnallinen tarkastus:

YK:n asianmukaisesti nimeämät edustajat suorittavat toiminnalliset tarkastukset toiminnallisten vaatimusten mukaisesti sinä aikana, jolloin yksiköt ovat operaation alueella. Pääkalusto tarkastetaan sen varmistamiseksi, että luokat ja ryhmät sekä toimitetut määrät vastaavat tätä pöytäkirjaa ja että niitä käytetään asianmukaisesti.

Tarkastuksella määritetään myös se, vastaako toiminnallinen käytettävyyks liitteen E suorisstandardien tietoja.

(c) Kotiuttamistarkastus:

Kun kriisinhallintajoukko tai sen osa poistuu operaatiosta, YK:n asianmukaisesti nimeämät edustajat suorittavat kotiuttamistarkastuksen varmistaakseen, että kaikki hallituksen luovuttama pääkalusto, ja ainoastaan tämä kalusto, poistuu kriisinhallintajoukon mukana, sekä todentaakseen pääomavuokrausjärjestelyn mukaisesti toimitetun kaluston kunnon.

(d) Muut tarkastukset ja raportointi

Joukkojen komentajan, operaation hallintojohtajan/hallinnollisen päällikön tai YK:n esikunnan katsoessa sen tarpeelliseksi voidaan toteuttaa muita todentamisia tai tarkastuksia, esimerkiksi pysyväisohjeen mukaisen raportoinnin tueksi tarvittavia todentamisia tai tarkastuksia.

YK voi pyytää keskittämistä edeltävää vierailua joukkojen luovuttajan kotimaahan auttaakseen joukkojen luovuttajaa valmistelee-

The inspection of major equipment will take place immediately upon arrival in the mission area and must be completed within one month. The United Nations, in consultation with the troop contributor, will decide the time and place. Where equipment and personnel are already in the mission area when the MOU is concluded, the first inspection will be carried out on a date to be jointly determined by the mission and contingent authorities and is to be completed within one month of that date;

The Government may request a United Nations team to advise or consult on matters pertaining to major equipment, or may request a pre-arrival inspection to be conducted at the Port of Embarkation.

B. Operational Inspection:

The operational inspections, carried out by duly designated representatives of the United Nations, will be implemented according to operational requirements during the stay of units in the mission area. The major equipment will be inspected to ensure that categories and groups as well as the number delivered still correspond with this MOU and is used appropriately;

The inspection will also determine if the operational serviceability is in accordance with the specifications mentioned under performance standards listed in annex E;

C. Repatriation Inspection:

The repatriation inspection is carried out by duly designated representatives of the United Nations when the contingent or a component thereof leaves the mission to ensure that all major equipment provided by the Government, and only that, is repatriated, and to verify the condition of equipment provided under the dry lease concept;

D. Other inspections and reporting:

Additional verifications or inspections deemed necessary by the Force Commander or Director of Administration/Chief Administrative Officer or United Nations Headquarters, such as those required to support standard operational reporting, may be implemented.

The United Nations may request a pre-deployment visit to the troop/police contributors' home country to assist the troop/police

maan joukkojen keskittämistä ja todentaakseen keskitettäväksi tarjottujen pääkaluston ja omavaraisuuden soveltuvuuden.

4. KULJETUS

11. YK vastaa hallituksen kanssa neuvotellen kriisinhallintajoukon omistaman kaluston keskittämistä ja kotiuttamisjärjestelyistä ja kuljetuskustannuksista sovitusta lastaussatamasta purkaussatamaan ja operaation alueelle suoraan, tai jos hallitus huolehtii kuljetuksesta, Letter of Assist -asiakirjan mukaisesti. Maissa, joissa ei ole meriyhteyttä tai joissa kalusto siirretään operaation alueelle ja alueelta maanteitse tai rautateitse, lastaus-/purkaussatama on sovittava rajanylityspaikka.

12. Joukkoja luovuttavat valtiot vastaavat pääkalustoon liittyvien varaosien ja muun kaluston kuljettamisesta ja täydennyskuljetuksista kriisinhallintajoukolle, kaluston rotaatiosta sekä kansallisten vaatimusten täyttämisestä. Arvioidut huoltovuokrauksen kuukausittaiset ylläpitotaksat sisältävät yleisen 2 %:n maksun tällaisesta kuljetuksesta. Lisäksi ylläpitotaksoissa sovelletaan etäisyyslisää. Etäisyyslisä on 0,25 % arvioidusta ylläpitotaksasta kutakin täyttä 500 mailia (800 kilometriä) kohti kuljetusreitillä ensimmäisten 500 mailin (800 km:n) jälkeen joukkoja luovuttavan valtion lastaussataman ja operaation alueen tulostataman välillä. Maissa, joissa ei ole meriyhteyttä tai joissa kalusto siirretään operaation alueelle ja alueelta maanteitse tai rautateitse, tulostatama on sovittava rajanylityspaikka.

13. Varaosien kuljetuksesta ei makseta erillistä korvausta sen lisäksi, minkä huoltovuokrausmenettely sisältää.

14. Kustannukset, jotka liittyvät kaluston rotaatioon kansallisten toiminnallisten tai ylläpitovaatimusten täyttämiseksi, eivät oikeuta YK:n maksamaan korvaukseen.

15. YK vastaa pääkaluston sisämaan kuljetuskustannuksista sovitun alkuperäisen sijaintipaikan ja lastaus-/purkaussataman väliseltä

contributor to prepare for deployment and to verify the suitability of the major equipment and self-sustainment capabilities proposed for deployment.

4. TRANSPORTATION

11. The United Nations, in consultation with the Government, will make arrangements for, and meet the costs related to, deployment and redeployment of contingent-owned equipment, from and to an agreed port of embarkation/disembarkation and the mission area either directly or, if transport is to be provided by the Government, under a letter of assist. For landlocked countries, or countries where equipment is moved by road or rail to and from the mission area, the port of embarkation/disembarkation will be an agreed border crossing point.

12. Troop contributors are responsible for transportation for re-supply of contingent for spare parts and minor equipment related to major equipment, and to rotate equipment and to meet national requirement. The monthly estimated maintenance rates of the wet lease rates already include a generic 2 % premium for such transportation. In addition, a distance related increment is applied to the maintenance rates. The distance related increment is 0.25 % of the estimated maintenance rate for each complete 500 miles (800 kilometres), beyond the first 500 miles (800 kilometres) distance along the consignment route between the port of embarkation in the troop-contributing country and the port of entry in the mission area. For landlocked countries or countries where equipment is moved by road or rail to and from the mission area, the port of entry will be an agreed border crossing point.

13. No separate reimbursement for transportation of spare parts is provided for beyond that covered under the wet lease procedures.

14. Costs related to the rotation of equipment to meet national operational or maintenance requirements will remain ineligible for reimbursement by the United Nations.

15. The United Nations is responsible for the costs of inland transportation of major equipment between an agreed originating lo-

matkalta. YK voi tehdä kuljetusjärjestelyjä alkuperäiseen sijaintipaikkaan ja pois sieltä; hallitus vastaa kuitenkin muun kuin pääkaluston kustannuksista. Korvaus joukkojen luovuttajan maksamasta pääkaluston sisämaan kuljetuksesta suoritetaan, kun Letter of Assist -asiakirjan mukainen vaatimus esitetään. Asiakirjasta neuvotellaan ennen kuljetusta.

16. YK vastaa tässä pöytäkirjassa määrätyn tason kaluston ja varakaluston keskittämisestä ja alueelta siirtämisestä aiheutuvista kuljetuskustannuksista. Jos joukkojen luovuttaja keskittää enemmän kalustoa kuin tässä pöytäkirjassa määrätty määrä lisättynä varakaluston 10 %:n määrällä, se vastaa lisäkustannuksista.

17. Kun YK neuvottelee sopimuksen kaluston kotiuttamisesta ja kuljetusajoneuvo saapuu sen jälkeen, kun 14 päivän lisäaika arvioidusta saapumispäivästä lukien on päättynyt, YK maksaa joukkojen luovuttajalle pääomavuokrauksen korvaustaksojen mukaisen korvauksen arvioidusta saapumispäivästä tosiasialliseen saapumispäivään saakka.

5. OPERAATIOKOHTAISET KÄYTTÖKERTOIMET

18. Pääkaluston korvaustaksoihin sovelletaan tarvittaessa liitteessä F kuvattuja operaation käyttökertoimia.

6. MENETYKSET JA VAHINGOT

19. Päättäessä menetysten tai vahingon korvaamisesta on erotettava toisistaan tahattomat vahinkotapahtumat ja vihollisuus/pakotettu hylkääminen:

a. Tahattomat vahinkotapahtumat:

Pääoma-/huoltovuokraustaksat sisältävät tahattoman vahinkotapahtuman kertoimen, joka kattaa tahattomasta vahinkotapahtumasta johtuvan kaluston menetyksen tai vahingon. Tällaisissa tapauksissa kaluston menetyksestä tai vahingosta ei makseta lisäkorvausta eikä muita vaatimuksia hyväksyttyä.

b. Vihollisuus/pakotettu hylkääminen:

cation and the port of embarkation/disembarkation. The United Nations may make transport arrangements to and from the originating base; however, the Government will be responsible for costs for other than major equipment. Reimbursement of the costs of inland transportation made by the troop contributor for major equipment will be made upon presentation of a claim prepared in accordance with a letter of assist, which will be negotiated in advance of the transportation.

16. The United Nations will be responsible for the cost of transportation on deployment and redeployment of the equipment level authorized in this MOU and of backup equipment up to equipment level authorized in this MOU. In the event of the troop contributor deploying more equipment than authorized in this MOU plus 10 per cent back up, the extra costs will be borne by the troop contributor.

17. When the United Nations negotiates a contract for the repatriation of equipment and the carrier exceeds a 14-day grace period after the expected arrival date, the troop contributor will be reimbursed by the United Nations at the dry-lease rate from the expected arrival date until the actual arrival date.

5. MISSION USAGE FACTORS

18. Mission usage factors as described in annex F, if applicable, will be applied to the reimbursement rates for major equipment.

6. LOSS OR DAMAGE

19. When deciding reimbursement for loss and damage, a distinction between no-fault incidents and hostile action/forced abandonment must be made:

(a) No-fault incidents.

The wet lease/dry lease rates include a no-fault factor to cover loss of or damage to equipment in a no-fault incident. There is no additional reimbursement and no other claims are receivable in case of equipment loss or damage in such incidents;

(b) Hostile action/forced abandonment:

i. Tapauksissa, joissa menetys tai vahinko johtuu yksittäisestä vihollisuudesta tai pakotetusta hylkäämisestä, joukkojen luovuttajat vastaavat jokaisesta kaluston osasta, kun niiden yhteenlaskettu yleinen kohtuullinen markkina-arvo alittaa 250 000 dollarin kynnyksarvon; ja

ii. Tapauksissa, joissa pääkaluston menetys tai vahinko johtuu yksittäisestä vihollisuudesta tai pakotetusta hylkäämisestä, YK vastaa jokaisesta pääkaluston osasta, jonka yleinen kohtuullinen markkina-arvo on vähintään 250 000 dollaria, tai menetetyistä tai vahingoittuneesta pääkalustosta, jonka yhteenlaskettu yleinen kohtuullinen markkina-arvo on vähintään 250 000 dollaria.

20. Kun kalusto luovutetaan huoltovuokrausjärjestelyn perusteella, vahingot lasketaan kohtuullisten korjauskustannusten mukaan. Vahingoittunut kalusto, joka on kärsinyt vahinkoa, katsotaan kokonaan menetetyksi, kun sen korjauskustannukset ylittävät 75 %:lla yleisen kohtuullisen markkina-arvon.

21. YK:lla ei ole korvausvelvollisuutta, jos menetys tai vahinko johtuu joukkojen luovuttajan jäsenten tahallisuudesta tai törkeästä huolimattomuudesta, jonka YK:n asianmukaisesti valtuuttaman toimihenkilön koolle kutsuma tutkintalautakunta on todennut, ja jos YK:n vastuuvirkamies on hyväksynyt tutkintalautakunnan raportin.

7. MENETYKSET JA VAHINGOT KULJETUKSEN AIKANA

22. Kuljetuksen aikana tapahtuvasta menetyksestä tai vahingosta vastaa järjestelyistä huolehtiva osapuoli. Vahingonkorvausvastuu koskee vain merkittävää vahinkoa. Merkittävä vahinko tarkoittaa vahinkoa, jonka korjauskulut ovat vähintään 10 prosenttia kaluston osan yleisestä kohtuullisesta markkina-arvosta.

8. ERITYISTAPAUSTEN KALUSTO

23. Jollei tässä pöytäkirjassa nimenomaisesti toisin määrätä, erityistapausten kalustoa koskevaa menetystä tai vahinkoa käsitellään samalla tavalla kuin muun pääkaluston menetystä tai vahinkoa.

(i) In cases of loss or damage resulting from a single hostile action or forced abandonment, troop contributors will assume liability for each and every item of equipment when the collective generic fair market value is below the threshold value of \$250,000;

(ii) For major equipment lost or damaged as a result of a single hostile action or forced abandonment, the United Nations will assume liability for each and every item of major equipment whose generic fair market value equals or exceeds \$250,000 or for the major equipment lost or damaged when the collective generic fair market value of such equipment equals or exceeds \$250,000.

20. Where equipment is provided under wet lease, the method of calculation for damage is the reasonable cost of repair. Equipment, which has suffered damage, is to be considered a total loss when the cost of repair exceeds 75 per cent of the generic fair market value.

21. The United Nations has no responsibility for reimbursement where loss and damage is due to wilful misconduct or gross negligence by members of the troop contributor as determined by a board of inquiry convened by a duly authorized official of the United Nations, the report of which has been approved by the responsible United Nations official.

7. LOSS AND DAMAGE IN TRANSIT

22. Liability for loss or damage during transportation will be assumed by the party making the arrangements. Liability for damage only applies to significant damage. Significant damage means damage where the repairs amount to 10 per cent or more of the generic fair market value of the item of equipment.

8. SPECIAL CASE EQUIPMENT

23. Unless otherwise specifically provided in this MOU, loss or damage to special case equipment shall be treated in the same manner as other major equipment.

**9. VASTUU YHDEN JOUKKOJEN
LUOVUTTAJAN OMISTAMAN JA
TOISEN JOUKKOJEN LUOVUTTAJAN
KÄYTTÄMÄN PÄÄKALUSTON
VAHINGOISTA**

24. Yksi joukkojen luovuttaja voi luovuttaa YK:lle pääkalustoa, jota YK:n pyynnöstä käyttää toinen joukkojen luovuttaja. Näissä tapauksissa sovelletaan seuraavia periaatteita:

a. Asianmukaisella koulutuksella varmistetaan, että käyttäjällä on valmiudet käyttää ainutlaatuista pääkalustoa, kuten kuljetuspersonnelia. YK vastaa koulutuksen järjestämisestä ja rahoittamisesta. YK, pääkaluston luovuttava joukkojen luovuttaja sekä pääkalustoa käyttävä joukkojen luovuttaja neuvottelevat koulutuksen järjestämistä koskevista järjestelyistä. Neuvottelujen tulokset kirjataan kyseiseen yhteistyöpöytäkirjaan;

b. Yhden joukkojen luovuttajan YK: n rauhanturvaoperaation käyttöön luovuttamaa ja toisen joukkojen luovuttajan käyttämää pääkalustoa käsitellään asianmukaista huolellisuutta noudattaen. Pääkalustoa käyttävä joukkojen luovuttaja on velvollinen korvaamaan kaluston luovuttaneelle joukkojen luovuttajalle YK:n välityksellä mahdolliset vahingot, jotka johtuvat kalustoa käyttävän joukkojen luovuttajan henkilöstön tahallisesta teosta, törkeästä huolimattomuudesta tai huolimattomuudesta.

c. Kaikki vahinkotapahtumat tutkitaan ja käsitellään YK:n sääntöjen ja määräysten mukaisesti.

**9. LIABILITY FOR DAMAGE TO MAJOR
EQUIPMENT OWNED BY ONE TROOP
CONTRIBUTOR AND USED BY AN-
OTHER TROOP CONTRIBUTOR**

24. Major equipment can be provided to the United Nations by one TC to be used, at the request of the United Nations, by another TC. In these cases, the following principles will apply:

(a) Adequate training is necessary to ensure that a user is qualified to operate unique major equipment such as armoured personnel carriers. The United Nations will be responsible for ensuring that this training is conducted and to provide funding for the training. The arrangements to provide and conduct this training are to be negotiated between the United Nations, the TC providing the major equipment and the TC using the major equipment. The results of the negotiation are to be reflected in the respective MOUs;

(b) Major equipment provided to a United Nations peacekeeping mission by a TC and used by another TC shall be treated with due diligence. The user TC shall be responsible for reimbursing the providing TC, through the United Nations, for any damage that may occur, whether as a result of wilful misconduct, gross negligence or negligence by personnel of the user TC;

(c) Any incident involving damage shall be investigated and processed according to the application of United Nations rules and regulations.

OMAVARAISUUS

UNIFIL - MEKANISOITU JALKAVÄKIKOMPPANIA - SUOMI

1 – VAATIMUS

1. kesäkuuta 2012 alkavaksi kaudeksi

Kertoimet:	Ympäristöön liittyvä:	0,60 %
	Tehostettu operatiivinen:	0,80 %
	Vihollisuus/pakotettu hylkääminen:	3,10 %

Luokka		Kk-korvaus USD ker- toimet pois luki- en	Kk-korvaus USD sisältää kertoimet	Henkilöstön vahvuus enintään	Kk-korvaus yhteensä, sisältää ker- toimet
Muonitus	-Yleinen	27,95	29,21	0	0,00
Viestiliikenne	-HF	18,07	18,88	0	0,00
	- Puhelin	15,35	16,04	0	0,00
	-VHF/UHF- FM	46,87	48,98	170	8 326,60
Toimisto	-Yleinen	23,00	24,03	0	0,00
Sähkö	-Yleinen	27,79	29,04	0	0,00
Vähäisempi pioneeri- toiminta	-Yleinen	17,37	18,15	0	0,00
Räjähteiden raivaami- nen	-Yleinen	8,26	8,63	0	0,00
Pyykinpesu	-Yleinen	9,21	9,62	0	0,00
Siivous	-Yleinen	13,82	14,44	0	0,00
Telttamajoittuminen	-Yleinen	25,73	26,89	0	0,00
Majoittuminen	-Yleinen	40,54	42,36	0	0,00
Palontorjunta	- Peruspalontorjunta	0,22	0,23	0	0,00
	- Palohavainnointi ja hälytys	0,16	0,17		
Lääkintähuolto	- Perustaso	2,16	2,26	170	384,20
	- Veri ja verituotteet	2,28	2,38	0	0,00
	- Vain hammashuolto	2,74	2,86	0	0,00
	- Suuren riskin alueet (epidemiologinen)	9,11	9,52	0	0,00
	- Vain laboratorio	4,54	4,74	0	0,00
	- Taso 1	15,70	16,41	0	0,00
	- Tasot 2 ja 3 yhd. (sis. hammashuollon ja laboratorion)	35,56	37,16	0	0,00
	- Taso 2 (sis. hammashuollon ja laboratorion.)	21,14	22,09	0	0,00
		25,40	26,54	0	0,00

	- Taso 3 (sis. hammashuollon ja laboratorion)				
Tähystys	- Yleinen	1,43	1,49	170	253,30
	- Pimeätähystys	24,27	25,36	170	4 311,20
	- Paikantaminen	5,62	5,87	170	997,90
Tunnistaminen	-Yleinen	1,19	1,24	0	0,00
Suojelu ydinaseiden, biologisten ja kemiallisten aseiden varalta	-Yleinen	26,63	27,83	0	0,00
Kenttälinnoitusvarastot	-Yleinen	33,92	35,45	0	0,00
Sekalaiset yleisvarastot	- Vuodevaatteet	17,46	18,25	0	0,00
	- Kalusteet	22,99	24,02	0	0,00
	- Internet-yhteydet	3,08	3,22	170	547,40
	- Hyvinvointi	6,73	7,03	170	1 195,10
Ainutlaatuinen kalusto/palvelu	-Yleinen	0,00	0,00	0	0,00
				Yhteensä US\$:	16 015,70

Huomautus:

Suomi on omavarainen seuraavien luokkien suhteen: VHF/UHF-FM, lääkintähuollon perustaso, yleinen tähystys, pimeätähystys, paikantaminen, Internet-yhteydet, hyvinvointi. Irlanti toimittaa huoltopalvelut Suomen joukoille kaikkien muiden kyseeseen tulevien luokkien osalta.

Annex C

**SELF-SUSTAINMENT
UNIFIL - MECHANIZED INFANTRY UNIT – FINLAND**

1 – REQUIREMENT

For the period starting 01 june 2012

Factors:	Environmental:	0,60 %
	Intensified Operational:	0,80 %
	Hostility/Forced Abandonment:	3,10 %

Category		Monthly Rate US\$ Excl. Factors	Monthly Rate US\$ Incl. Fac- tors	Personal Strength Ceiling	Total Monthly Reimbursement Including Factors
Catering	-General	27.95	29.21	0	0.00
Communication	-HF	18.07	18.88	0	0.00
	-Telephone	15.35	16.04	0	0.00
	-VHF/UHF- FM	46.87	48.98	170	8,326.60
Office	-General	23.00	24.03	0	0.00
Electrical	-General	27.79	29.04	0	0.00
Minor Engineering	-General	17.37	18.15	0	0.00
Explosive Ordnance disposal	-General	8.26	8.63	0	0.00
Laundry	-General	9.21	9.62	0	0.00
Cleaning	-General	13.82	14.44	0	0.00
Tentage	-General	25.73	26.89	0	0.00
Accommodation	-General	40.54	42.36	0	0.00
Firefighting	-Basic firefighting	0.22	0.23	0	0.00
	-Fire detection and alarm	0.16	0.17		
Medical	-Basic	2.16	2.26	170	384.20
	-Blood and Blood Products	2.28	2.38	0	0.00
	-Dental only	2.74	2.86	0	0.00
	-High-Risk Areas (Epidemological)	9.11	9.52	0	0.00
	-Laboratory only	4.54	4.74	0	0.00
	-Level 1	15.70	16.41	0	0.00
	-Level 2 & 3 Combined	35.56	37.16	0	0.00
	(Incl. Dental & Lab)	21.14	22.09	0	0.00
	-Level 2 (Incl. Dental and Lab)	25.40	26.54	0	0.00
	-Level 3 (Incl. Dental and Lab)				
Observation	-General	1.43	1.49	170	253.30
	-Night Observation	24.27	25.36	170	4,311.20

	-Positioning	5.62	5.87	170	997.90
Identification	-General	1.19	1.24	0	0.00
NBC Protection	-General	26.63	27.83	0	0.00
Field Defence Stores	-General	33.92	35.45	0	0.00
Miscellaneous General Stores	-Bedding	17.46	18.25	0	0.00
	-Furniture	22.99	24.02	0	0.00
	-Internet access	3.08	3.22	170	547.40
	-Welfare	6.73	7.03	170	1,195.10
Unique Equipment / Service	-General	0.00	0.00	0	0.00
			Total US\$:		16,015.70

Note:

Finland will be Self-sustained in the following categories: VHF/UHF-FM, Basic Medical, General Observation, Night Observation, Positioning, Internet access, Welfare. Ireland will sustain Finnish troops in all other relevant categories.

Liite C**Annex C****2. OMAVARAISUUDEN YLEISET EHDOT**

1. Tämän pöytäkirjan mukaisesti toimitettu muu kalusto ja kulutushyödykkeet ovat hallituksen omaisuutta.

2. Omavaraisuuden korvaus on voimassa täysimääräisenä koko operaation päättymispäivään tai joukkojen luovuttajan toiminnan päättymiseen saakka, minkä jälkeen se alennetaan 50 %:iin tässä pöytäkirjassa sovitusta taksoista laskettuna jäljellä olevasta keskitettyjen joukkojen vahvuudesta, kunnes koko kriisinhallintahenkilöstö on poistunut operaation alueelta.

3. TODENTAMINEN JA OHJAAMINEN

3. YK vastaa kriisinhallintajoukon tai muun joukkojen luovuttajan nimeämän virallisen tahon kanssa neuvottellen siitä, että hallituksen luovuttama kalusto täyttää UNIFIL-operaation vaatimukset ja se toimitetaan tämän pöytäkirjan liitteen C mukaisesti.

4. YK:lla on siten lupa todentaa toimitettujen kaluston ja palvelujen tila, kunto ja määrä. Hallitus nimeää yhteyshenkilön, yleensä tämän tehtävän perusteella, vastaamaan todentamista ja ohjausta koskevista asioista.

5. Todentamisprosessissa noudatetaan kohtuullisuusperiaatetta. On arvioitava, ovatko hallitus ja YK ryhtyneet kaikkiin kohtuullisiin toimenpiteisiin toteuttaakseen pöytäkirjan hengen vaikkakaan eivät välttämättä koko sisältöä. Kohtuullisuutta määritettäessä johtavana periaatteena on, että sekä hallituksen että YK:n toimittaman kaluston on vastattava (sotilaallista/operatiivista) tehtävänsä siten, ettei hallitukselle tai YK:lle aiheudu muita kustannuksia kuin tässä pöytäkirjassa määritetyt kustannukset.

6. Ohjausprosessin tuloksia käytetään neuvoo-antavan keskustelun pohjana mahdollisimman alhaisella tasolla, jotta eroavuudet voidaan korjata tai korjaustoimista voidaan

2. GENERAL CONDITIONS FOR SELF-SUSTAINMENT

1. The minor equipment and consumables provided under this MOU shall remain the property of the Government.

2. Reimbursement for self-sustainment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by a troop contributor or termination of the mission and thereafter be reduced to 50 per cent of the rates agreed in this MOU calculated upon the remaining actual deployed troop strength until all contingent personnel have departed the mission area.

3. VERIFICATION AND CONTROL PROCEDURES

3. The United Nations is responsible, in coordination with the contingent or other delegated authority designated by the troop contributor, to ensure that the equipment provided by the Government meets the requirements of the UNIFIL and is provided in accordance with annex C to this MOU.

4. Thus the United Nations is authorized to verify the status, condition and quantity of the equipment and services provided. The Government will designate a person, normally identified through his function, who is the responsible point of contact for verification and control matters.

5. A principle of reasonability is to govern the verification process. It is to be assessed if the Government and the United Nations have taken all reasonable measures to meet the spirit of the MOU, if not the full substance. The guiding principle in determining reasonability is whether the material to be provided by the Government as well as by the United Nations will meet its (military/operational) function at no additional cost to the United Nations or the Government, other than those provided for in this MOU.

6. The result of the control process is to be used as a basis of a consultative discussion at the lowest level possible in order to correct the discrepancies or decide corrective action

päättää, mukaan lukien sovitun korvattavuuden muuttaminen. Vaihtoehtoisesti osapuolet voivat uudelleen neuvotella osallistumisen laajuudesta ottaen huomioon, missä määrin pöytäkirjan sisältö on jäänyt toteutumatta. Jos operatiivinen tilanne aiheuttaa operaation alueella alisuoriutumista, hallitusta ja YK:ta ei kuitenkaan tulisi rangaista tästä.

7. Henkilöstöön liittyvien muun kaluston ja kulutushyödykkeiden todentamisprosessiin kuuluu kolme tarkastusta:

A. Tulotarkastus:

Ensimmäinen tarkastus tapahtuu heti operaation alueelle saapumisen jälkeen, ja se saatetaan loppuun kuukauden kuluessa. Hallituksen valtuuttaman henkilön tulee selvittää ja osoittaa sovitut omavaraisuudet. Samoin YK:n tulee antaa selvitys YK:n tämän pöytäkirjan mukaisesti toimittamista palveluista. Jos pöytäkirjaa allekirjoitettaessa omavaraisuuspalvelut ovat jo operaation alueella, ensimmäinen tarkastus suoritetaan operaation ja kriisinhallintajoukkojen johdon yhteisesti päättämänä ajankohtana ja saatetaan loppuun kuukauden kuluessa tästä päivästä.

B. Toiminnallinen tarkastus:

Toiminnalliset tarkastukset suoritetaan toiminnallisten vaatimusten mukaisesti sinä aikana, jolloin yksiköt ovat operaation alueella. Alueet, joilla kriisinhallintajoukolla on omavaraisuusvastuita, voidaan tarkastaa tarkoituksena arvioida, onko omavaraisuuskyky riittävä ja tyydyttävä.

C. Muut tarkastukset ja raportointi:

Joukkojen komentajan, operaation huoltopäällikön tai YK:n esikunnan katsoessa sen tarpeelliseksi voidaan toteuttaa muita todentamisia tai tarkastuksia, esimerkiksi pysyväisohjeen mukaista raportointia.

4. KULJETUS

8. Omavaraisuusjärjestelmän mukaisesti toimitettavien muun kaluston ja kulutushyödykkeiden kuljetuskustannukset korvataan 2 %:n kuljetuslisällä, joka sisältyy liitteessä C mainittuihin taksoihin. Muita kuljetuskustannuksia ei korvata omavaraisuuserien kuljetuskustannuksina.

including adjustment of the agreed eligibility for reimbursement. Alternatively, the parties, given the degree of non-fulfilment of the MOU, may seek to renegotiate the scope of the contribution. Neither the Government nor the United Nations should be penalized when non-performance results from the operational situation in the mission area.

7. The verification process for personnel related minor equipment and consumables comprise three types of inspections:

(a) Arrival Inspection

The first inspection will take place immediately upon arrival in the mission area and must be completed within one month. A person authorized by the Government must explain and demonstrate the agreed self-sustainment capability. In the same way the United Nations must give an account of the services provided by the United Nations as stipulated in this MOU. Where self-sustainment services are already in the mission area when the MOU is concluded, the first inspection will be carried out on a date to be jointly determined by the mission and contingent authorities and is to be completed within one month of that date;

(b) Operational Inspection

The operational inspections will be implemented according to operational requirements during the stay of units in the mission area. Areas where the contingent has self-sustainment responsibilities may be inspected with a view to an assessment of whether the sustainment capability is sufficient and satisfactory;

(c) Other inspections and reporting.

Additional verifications or inspections deemed necessary by the Force Commander, DMS or the United Nations Headquarters, such as standard operational reporting, may be implemented.

4. TRANSPORTATION

8. Costs related to the transportation of minor equipment and consumables provided under the self-sustainment system are reimbursed by a 2 per cent transportation increment included in the rates listed in annex C. No other transportation cost is eligible for reimbursement for transportation of self-

sustainment items.

5. OPERAATIOKOHTAISET KÄYTTÖKERTOIMET

9. Omavaraisuuden korvaustaksoihin sovelletaan tapauksen mukaan liitteessä F kuvattuja operaation käyttökertoimia.

6. MENETYKSET TAI VAHINGOT

10. YK ei korvaa omavaraisuuseriin kohdistuneita menetyksiä tai vahinkoja. Ne korvataan soveltaen tahattomien vahinkotapahumien kerrointa ja operaation hyväksymää vihollisuuden/pakotetun hylkäämisen kerrointa (kun operaatiokerroin on katsottu tarpeelliseksi), joita sovelletaan huoltovuokrauksen varaosaosuuteen sekä omavaraisuuden korvaustaksoihin.

5. MISSION RELATED USAGE FAC- TORS

9. Mission usage factors as described in annex F, if applicable, will be applied to the reimbursement rates for self-sustainment.

6. LOSS OR DAMAGE

10. Loss or damage to self-sustainment items is not reimbursable by the United Nations. These incidents are covered by the no-fault incident factor and by the mission-approved hostile action/forced abandonment factor (where a mission factor has been deemed necessary), which are applied to the spare parts' component of the wet lease as well as the self-sustainment rates.

Liitteen C lisäys 1

OMAVARAISUUTEEN KUULUVIEN PALVELUJEN VASTUUNJAKO:

Yksikkö:	Mekanisoitu jalkaväkikomppania	
Kriisinhallintahenkilöstön kokonaismäärä	170	
Luokat:		
Muonitus	Irlanti	
Viestiliikenne - VHF/UHF-FM - HF - Puhelin	Suomi Irlanti Irlanti	
Toimisto	Irlanti	
Sähkö	Irlanti	
Vähäisempi pioneeritoiminta	Irlanti	
Räjähteiden raivaaminen	Irlanti	
Pyykinpesu	Irlanti	
Siivous	Irlanti	
Majoittuminen	Ei sovelleta	
Telttamajoittuminen	YK	
Palontorjunta - Peruspalontorjunta - Palohavainnointi ja hälytys	Irlanti Irlanti	
Lääkintähuolto - Perustaso - Taso 1 - Taso 2 (sis. hammashuollon ja laboratorion) - Taso 3 (sis.hammashuollon ja laboratorion) - Tasot 2 ja 3 yhd. (sis. hammashuollon ja laboratorion) - Suuren riskin alueet (epidemiologinen) - Veri ja verituotteet - Vain laboratorio - Vain hammashuolto	Suomi Irlanti YK Ei sovelleta Ei sovelleta Ei sovelleta YK Ei sovelleta Ei sovelleta	
Tähystys - Yleinen - Pimeätähystys - Paikantaminen	Suomi Suomi Suomi	
Tunnistaminen	Ei sovelleta	
Suojelu ydinaseiden, biologisten ja kemiallisten aseiden varalta	Ei sovelleta	
Kenttälainnoitevarastot	YK	
Sekalaiset yleisvarastot - Vuodevaatteet - Kalusteet - Internet-yhteydet - Hyvinvointi	Irlanti Irlanti Suomi Suomi	
Ainutlaatuinen kalusto	Ei sovelleta	

APPENDIX 1 TO ANNEX C

SELF-SUSTAINMENT SERVICES DISTRIBUTION OF RESPONSIBILITIES

Unit:	Mechanized Infantry Unit	
Total No. of Contingent Personnel	170	
Categories:		
Catering	Ireland	
Communication -VHF/UHF-FM -HF -Telephone	Finland Ireland Ireland	
Office	Ireland	
Electrical	Ireland	
Minor Engineering	Ireland	
Explosive Ordnance Disposal	Ireland	
Laundry	Ireland	
Cleaning	Ireland	
Tentage	Not Applicable	
Accommodation	UN	
Fire Fighting -Basic fire fighting -Fire detection and alarm	Ireland Ireland	
Medical -Basic -Level 1 -Level 2 (including Dental & Lab) -Level 3 (including Dental & Lab) -Level 2 and 3 combined (incl. Dental & Lab) -High Risk Areas (Epidemiological) -Blood & Blood Products -Laboratory only -Dental only	Finland Ireland UN Not Applicable Not Applicable Not Applicable UN Not Applicable Not Applicable	
Observation -General -Night Observation -Positioning	Finland Finland Finland	
Identification	Not Applicable	
NBC Protection	Not Applicable	
Field Defence Stores	UN	
Miscellaneous General Stores -Bedding -Furniture -Internet Access -Welfare	Ireland Ireland Finland Finland	
Unique Equipment	Not Applicable	

Liite F

Annex F

MÄÄRITELMÄT

DEFINITIONS

1. **Hyväksytty Yhdistyneiden Kansakuntien valmiustaso** tarkoittaa, että jokaisen yksikön/ muodostelman, aluksen, asejärjestelmän tai varusteen on kyettävä suorittamaan ne tehtävät tai toiminnot, joita varten se on järjestetty tai suunniteltu operaation mandaatin toteuttamiseksi.

2. **Kulutushyödykkeet** tarkoittaa yleisiä tavaroita, joita käytetään jokapäiväisesti. Kulutushyödykkeet sisältävät taistelutavarat, yleiset ja tekniset varastot, puolustusvarastot, ampumatarvikkeet/ räjähteet ja muut perushyödykkeet, jotka tukevat pääkalustoa ja muuta kalustoa sekä henkilöstöä.

3. **Kriisinhallintajoukko** tarkoittaa kaikkia joukkojen luovuttajan muodostettuja yksiköitä, henkilöstöä ja kalustoa, jotka keskitetään operaation alueelle tämän pöytäkirjan mukaisesti.

4. **Kriisinhallintajoukon kalusto** tarkoittaa **pääkalustoa**, muuta kalustoa ja kulutushyödykkeitä, joita joukkojen luovuttajan kriisinhallintajoukko keskittää ja käyttää kriisinhallintaoperaatioiden suorittamiseksi.

5. **Ympäristöolosuhdekerroin** tarkoittaa **kerrointa**, jota sovelletaan pääkaluston ja omavaraisuuden korvaustaksoihin tarkoitukseen ottaa huomioon joukkojen luovuttajalle äärimmäisistä vuoristo-, ilmasto- ja maasto-olosuhteista aiheutuvat lisäkustannukset. Tätä kerrointa sovelletaan ainoastaan olosuhteissa, joiden oletetaan aiheuttavan merkittäviä lisäkustannuksia joukkojen luovuttajalle. Kerroin määrää operaation alkaessa tekninen tutkimusryhmä, ja sitä sovelletaan operaatiossa yleisesti. Kerroin ei voi olla suurempi kuin 5 prosenttia korvaustaksoista.

6. **Räjähteiden raivaaminen (EOD)** tarkoittaa joukon räjähteiden raivaamisen yhteydessä räjähtämättömien ampumatarvikkeiden jäljittämistä, yksilöimistä, paikalla tapahtuvaa arviointia, vaarattomaksi tekemistä, talteen ottamista ja lopullista hävittämistä. Sen suorittaa operaation puolesta kriisinhallintajoukon osana toimiva erityisyksikkö. Joukkojen räjähteiden raivaamisoperaatioita voidaan toteuttaa kriisinhallintaoperaation koko alu-

1. **Accepted United Nations readiness standards**, means that every unit/formation, ship, weapon system or equipment must be capable of performing the missions or functions for which it is organized or designed to enable the mission's mandate to be achieved.

2. **Consumables**, means supplies of a general nature, consumed on a routine basis. Consumables include combat supplies, general and technical stores, defence stores, ammunition/explosives and other basic commodities in support of major equipment as well as in support of minor equipment and personnel.

3. **Contingent**, means all formed units, personnel and equipment of the troop contributor deployed to the mission area under this memorandum.

4. **Contingent-owned equipment**, means major equipment, and minor equipment and consumables, deployed and operated by the troop contributor's contingent in the performance of peacekeeping operations.

5. **Environmental conditions factor**, means a factor applicable to the reimbursement rates for major equipment and for self-sustainment to take into account the increased costs borne by the troop contributor for extreme mountainous, climatic and terrain conditions. This factor is only applicable under conditions of significant anticipated additional costs to the troop contributor. The factor is determined at the outset of the mission by the technical survey team, and is applied universally within the mission. The factor is not to exceed 5 per cent of the rates.

6. **Explosive ordnance disposal (EOD)**, means, in the context of force EOD, the detection, identification, onsite evaluation, rendering safe, recovery and final disposal of unexploded ammunition. It is conducted on behalf of the mission by a specialist unit as a force asset. Force EOD operations may conduct activities in all or part of the mission area. It may also include ammunition that has become hazardous by damage or deteriora-

eella tai sen osalla. Räjähdeiden raivaaminen voi kohdistua myös ampumatarvikkeisiin, jotka ovat muuttuneet vaarallisiksi vahingoittumisen tai turmeltumisen vuoksi.

7. **Räjähdeiden raivaaminen (EOD)** tarkoittaa omavaraisuuden yhteydessä sellaista räjähteiden raivaamista, jonka yksikkö suorittaa majoitus- tai leirialueellaan.

8. **Joukkojen komentaja** tarkoittaa Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin määräyksestä nimitettyä upseeria, joka on vastuussa kaikista operaation sotilaallisista toiminnoista.

9. **Pakotettu hylkääminen** tarkoittaa toimia, jotka johtuvat joukkojen komentajan tai hänen valtuuttamansa edustajan hyväksymästä päätöksestä tai voimankäytösäntöjen määräyksestä, joka johtaa kaluston tai tavaroitten hallinnan menetykseen.

10. **Yleinen kohtuullinen markkina-arvo (GFMV)** tarkoittaa kaluston arvostusta korvaamista varten. Se lasketaan joko keskimääräisenä alkuperäisenä ostohintana lisätyn mahdollisilla merkittävillä pääoman korotuksilla, inflaatiotarkistettuna sekä alennettuna mahdollisen aiemman käytön johdosta, tai vaihtoarvona, sen mukaan, kumpi näistä on alhaisempi. Yleinen kohtuullinen markkina-arvo sisältää kaikki kaluston käyttöön sen operatiivisessa tarkoituksessa liittyvät tarpeisiin kuuluvat esineet.

11. **Hallitus** tarkoittaa osallistuvan valtion hallitusta.

12. **Operaation päällikkö** tarkoittaa Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin turvallisuusneuvoston suostumuksella nimittämää erityisedustajaa/komentajaa, joka on vastuussa kaikista Yhdistyneiden Kansakuntien toiminnoista operaatiossa.

13. **Vihollisuus** tarkoittaa yhden tai useamman sotaa käyvän osapuolen toimista aiheutuvaa tapahtumaa, jolla on suora ja merkittävä kielteinen vaikutus joukkojen luovuttajan henkilöstöön ja/tai kalustoon. Erilliset toiminnot voidaan katsoa yksittäiseksi vihollisuudeksi, jos ne voidaan liittää toisiinsa jollakin yhteisellä perusteella.

14. **Vihollisuus-/pakkohylkäämiskerroin** tarkoittaa kerrointa, jota sovelletaan kuhunkin omavaraisuuskorvauksen luokkaan ja huoltovuokrauskorvauksen varaosaosuuteen (tai

tion.

7. **Explosive ordnance disposal (EOD)**, means, in the context of self-sustainment, EOD conducted by a unit within its accommodation/camp area.

8. **Force Commander**, means the officer, appointed under the authority of the Secretary-General, responsible for all military operations within the mission.

9. **Forced abandonment**, means actions resulting from a decision approved by the Force Commander/Police Commissioner or his authorized representative or a provision in the rules of engagement which results in the loss of custody and control of equipment and supplies.

10. **Generic fair market value (GFMV)**, means equipment valuations for reimbursement purposes. It is computed as the average initial purchase price plus any major capital improvements, adjusted for inflation and discounted for any prior usage, or the replacement value, whichever is less. The generic fair market value includes all issue items associated with the equipment in the performance of its operational role.

11. **Government**, means the Government of the participating State.

12. **Head of Mission**, means the Special Representative/Commander appointed by the Secretary-General with the consent of the Security Council responsible for all United Nations activities within the mission.

13. **Hostile action**, means an incident from the action(s) of one or more belligerents, which has a direct and significant negative impact on the personnel and/or equipment of a troop contributor. Different activities may be characterized as a single hostile action when these activities can be related to each other on common ground.

14. **Hostile action/forced abandonment factor**, means a factor applied to each category of self-sustainment rates and to the spares element (or half of the estimated

puoleen arvioidusta ylläpitotaksasta) tarkoituksena korvata joukkojen luovuttajalle aiheutuneet menetykset ja vahingot. Kertoimen määrää operaation alkaessa tekninen tutkimusryhmä, ja sitä sovelletaan operaatiossa yleisesti. Kerroin ei voi olla suurempi kuin 5 prosenttia korvaustaksoista.

15. **Lisäkuljetuskerroin** tarkoittaa kerrointa, joka kattaa varaosien ja kulutushyödykkeiden kuljetuksesta johtuvat lisäkustannukset huoltovuokrausjärjestelmässä tai ylläpitovuokrassa 0,25 prosentin lisäyksenä vuokraustaksasta kutakin täyttä 800 kilometriä (500 mailia) kohti kuljetusmatkalla ensimmäisten 800 kilometrin (500 mailia) jälkeen kotimaan lastausataman ja operaation alueen tulosataman välillä. Maissa, joissa ei ole meriyhteyttä tai joissa kalusto siirretään operaation alueelle ja alueelta maanteitse tai rautateitse, tulosatama operaation alueella on sovitava rajanylityspaikka.

16. **Operaation intensiteettikerroin** tarkoittaa pääkaluston ja omavaraisuuden korvaustaksoihin sovellettavaa kerrointa, jolla korvataan joukkojen luovuttajalle lisäkustannukset, jotka johtuvat määrätyn tehtävän laajuudesta, logistiikkaketjujen pituudesta, kaupallisten korjaus- ja tukipalveluiden puuttumisesta ja muista toiminnallisista vaaroista ja olosuhteista. Kertoimen määrää operaation alkaessa tekninen tutkimusryhmä, ja sitä sovelletaan operaatiossa yleisesti. Kerroin ei voi olla suurempi kuin 5 prosenttia korvaustaksoista.

17. **Pääkaluston vuokraus:**

(a) **Pääomavuokraus** tarkoittaa kriisinhalintajoukon omistaman kaluston korvausjärjestelmää, jossa joukkojen luovuttaja antaa operaation käyttöön kaluston ja Yhdistyneet Kansakunnat vastaa kaluston ylläpidosta. Joukkojen luovuttajalle korvataan se, että keskitetty pääkalusto ja siihen liittyvä muu kalusto eivät ole luovuttajan käytettävissä soitaallisina resursseina sen kansallisiin tarkoituksiin.

(b) **Huoltovuokraus** tarkoittaa kriisinhalintajoukon omistukseen perustuvaa korvausjärjestelmää, jossa joukkojen luovuttaja antaa käyttöön keskitettävän pääkaluston ja siihen liittyvän muun kaluston sekä vastaa niiden ylläpitämisestä ja tuesta. Joukkojen luovuttaja

maintenance rate) of the wet lease rate to compensate the troop contributor for loss and damage. The factor is determined at the outset of the mission by the technical survey team, and is applied universally within the mission. The factor is not to exceed 5 per cent of the rates.

15. **Incremental transportation factor**, means a factor to cover the incremental costs of transportation of spare parts and consumables under the wet lease system or lease for maintenance in increments of 0.25 per cent of the leasing rate for each complete 800 kilometres (500 miles) distance, beyond the first 800 kilometres (500 miles), along a consignment route between the port of embarkation in the home country and the port of entry in the mission area. For landlocked countries or countries where equipment is moved by road or rail to and from the mission area, the port of entry in the mission area will be an agreed border crossing point.

16. **Intensified operational condition factor**, means a factor applicable to the reimbursement rates for major equipment and for self-sustainment rates to compensate the troop contributor for increased costs resulting from the scope of the task assigned, the length of logistics chains, non-availability of commercial repair and support facilities, and other operational hazards and conditions. The factor is determined at the outset of the mission by the technical survey team, and is applied universally within the mission. The factor is not to exceed 5 per cent of the rates.

17. **Lease of major equipment**

(a) **Dry lease**, means a contingent-owned equipment reimbursement system where the troop contributor provides equipment to the mission and the United Nations assumes responsibility for maintaining the equipment. The troop contributor is reimbursed for the non-availability of its military resources for its national interest of deployed major and associated minor equipment.

(b) **Wet lease**, means a contingent-owned reimbursement system where the troop contributor provides and assumes responsibility for maintaining and supporting deployed major items of equipment, together with the associated minor equipment. The troop con-

on oikeutettu korvaukseen tämän tukimuodon tarjoamisesta.

18. **Menetyks tai vahinko** tarkoittaa kaluston ja/tai tavaroiden täydellistä tai osittaista poistumista käytöstä, joka johtuu:

- (a) tahattomasta vahinkotapahtumasta;
- (b) yhden tai useamman sotaa käyvän osapuolen toiminnoista;
- (c) joukkojen komentajan hyväksymästä päätöksestä.

19. **Huoltokorvaus** tarkoittaa korvaustaksaa, jonka mukaan hallitukselle korvataan ylläpitokustannukset varaosista, sovitusta korjauksista sekä kolmannen ja neljännen tason huollosta, joka tarvitaan pääkaluston pitämiseksi määriteltyjen vaatimusten mukaisessa toimintakunnossa ja kaluston palauttamiseksi toimintakuntoon operaation alueelta palattaessa. Ensimmäisen ja toisen tason huoltoon liittyvät henkilöstön kustannukset eivät kuulu huoltokorvaukseen, koska ne korvataan erikseen. Huoltokorvaustaksa sisältää lisäkuljetustaksan, joka kattaa varaosien yleiset kuljetuskustannukset. Tämä korvaus muodostaa osan huoltovuokraustaksasta.

20. **Pääkalusto** tarkoittaa merkittävää kalustoa, joka liittyy välittömästi yksikön tehtävään sen mukaan kuin Yhdistyneiden Kansakuntien ja joukkojen luovuttajan välillä on määritelty. Pääkalustosta pidetään kirjaa luokitellain tai yksitellen. Pääkaluston kuhunkin luokkaan sovelletaan erillisiä korvaustaksia. Nämä taksat sisältävät pääkalustoon liittyvien muun kaluston ja kulutushyödykkeiden korvaukset.

21. **Muu kalusto** tarkoittaa kalustoa, jota tarvitaan kriisinhallintajoukon tukemiseksi, kuten muonitukseen, majoitukseen, yleiseen viesti- ja pioneeritoimintaan sekä muihin operaatioon liittyviin toimintoihin. Muusta kalustosta ei ole tarpeen pitää kirjaa erikseen. Muu kalusto jaetaan kahteen ryhmään: kalusto, joka on tarkoitettu tukemaan pääkalustoa, ja kalusto, joka välittömästi tai välillisesti tukee henkilöstöä. Henkilöstöön liittyvään muuhun kalustoon sovelletaan omavaraisuuden korvaustaksia.

22. **Tahaton vahinkotapahtuma** tarkoittaa vahinkotapahtumaa, joka johtuu sattumasta tai huolimattomuudesta, mutta ei sisällä kaluston käyttäjän/haltijan tahallisia tekoja tai

tributor is entitled to reimbursement for providing this support.

18. **Loss or damage**, means a total or partial elimination of equipment and/or supplies resulting from:

- (a) A no-fault incident;
- (b) The actions of one or more belligerents;
- (c) A decision approved by the Force Commander

19. **Maintenance rate**, means the reimbursement rate to compensate the Government for maintenance costs comprising spare parts, contracted repair, and third and fourth line maintenance that is required to keep major equipment items operational to the specified standards, and return the item to operational condition upon return from the mission area. The costs of personnel involved in first and second line maintenance is excluded from the rate, as they are reimbursed separately. The rate includes an incremental transportation rate to cover general transportation costs of spare parts. This rate forms part of the "wet lease" rate.

20. **Major equipment**, means major items directly related to the unit mission as mutually determined by the United Nations and the troop contributor. Major equipment is accounted for either by category or individually. Separate reimbursement rates apply for each category of items of major equipment. These rates include reimbursement for minor equipment and consumables in support of the item of major equipment.

21. **Minor equipment**, means equipment in support of contingents, such as catering, accommodation, non-specialist communication and engineering and other mission-related activities. Specific accounting of minor equipment is not required. Minor equipment is divided into two categories: items designed to support major equipment; and items that directly or indirectly support personnel. For personnel-related minor equipment, rates of reimbursement for self-sustainment apply.

22. **No-fault incident**, means an incident resulting from an accidental occurrence or negligent conduct, but not including acts attributable to wilful misconduct or gross neg-

törkeää huolimattomuutta.

23. Operatiiviset ampumatarvikkeet tarkoittavat ampumatarvikkeita (mukaan lukien ilma-alusten itsepuolustusjärjestelmät, kuten silppu (elektroninen häirintä) tai infrapunasoihdut), jotka Yhdistyneet Kansakunnat ja joukkojen luovuttajat sopivat keskittävänsä operaation alueelle siten,

että ne ovat valmiina käytettäväksi tarpeen mukaan. Ampumatarvikkeita, jotka käytetään joukkojen komentajan vastuulla ja erityisestä määräyksestä operatiiviseen koulutukseen/harjoituksiin ylittään Yhdistyneiden Kansakuntien hyväksymän valmiustason valmistauduttaessa operatiiviseen vaatimukseen, pidetään operatiivisina ampumatarvikkeina.

24. Poliisikomentaja tarkoittaa Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin määräyksestä nimitettyä virkamiestä, joka on vastuussa kaikista operaation poliisitoimista.

25. Keskittämistä edeltävät vierailut ovat rauhanturvaosaston/asianmukaisten toimintojen joukkojenmuodostamisyksikön, taloushallinto- ja tukiyksikön, logistisen tuen osaston yms. edustajista koostuvien operaation kenttäryhmien vierailuja jäsenvaltioiden maihin. Ne toteutetaan tarkoituksena auttaa jäsenvaltioita valmistelevaan kriisinhallintajoukkonsa keskittämistä varten ja varmistaa, että jäsenvaltioiden osallistuminen vastaa operaation ja keskittämisen ajoituksen operatiivisia vaatimuksia.

26. Omavaraisuus tarkoittaa kriisinhallintaoperaatioon osallistuvan kriisinhallintajoukon logistista tukemista siten, että osallistuva valtio antaa joukolle tietyn tai kaiken logistisen tuen korvausta vastaan.

27. Ainutlaatuinen kalusto tarkoittaa erityistä muuta kalustoa tai kulutushyödykkeitä, jotka eivät sisälly edellä mainittuihin omavaraisuuseriin ja joita käsitellään ainutlaatuisena kalustona. Nämä erät käsitellään kahdenvälisellä erityisjärjestelyllä joukkojen luovuttajan ja Yhdistyneiden Kansakuntien välillä.

28. Väärinkäyttö tarkoittaa kaikkia tekoja tai laiminlyöntejä, jotka rikkovat Yhdistyneiden Kansakuntien käyttäytymissääntöjä, operaatiokohtaisia sääntöjä ja määräyksiä tai velvollisuuksia noudattaa kansallisia ja paikalli-

ligence, on the part of an operator/custodian of equipment.

23. Operational ammunition, means ammunition (including aircraft self-defence systems such as chaff or infrared flares) that the United Nations and troop contributors agree to deploy to the mission area so that it is readily available for use in the event of need. Ammunition expended for operational training/exercise beyond accepted United Nations readiness standards on the authority of and at the specific direction of the Force Commander, in anticipation of an operational requirement, will be considered operational ammunition.

24. Police Commissioner, means the officer, appointed under the authority of the Secretary-General, responsible for all police operations within the mission.

25. Predeployment Visit (PDV), are visits by DPKO/Field Mission teams, comprising representatives from appropriate functional areas (FGS, FMSS, LSD etc.), to Member States' countries. They are undertaken to assist Member States to prepare their contingents for deployment and to ensure that Member State contributions meet the operational requirements of the mission and deployment timings.

26. Self-sufficiency/self-sustainment, means a logistics support concept for troop contingent unit in a peacekeeping mission whereby the contributing State provides some specific or all logistics support to the contingent on a reimbursable basis.

27. Unique equipment, means any special minor equipment or consumables not covered in the above self-sustainment rates and will be handled as unique equipment. These items will be handled on a bilateral special case arrangement between the troop contributor and the United Nations.

28. Misconduct means any act or omission that is a violation of United Nations standards of conduct, mission-specific rules and regulations or the obligations towards national and local laws and regulations in ac-

sia lakeja ja määräyksiä joukkojen asemaa koskevan sopimuksen mukaisesti silloin, kun vaikutus kohdistuu kansallisen kriisinhallintajoukon ulkopuolelle.

29. Operaatiokohtaiset säännöt ja määräykset tarkoittaa kansalliset varaumat huomioon ottaen tavanomaisia operaation menettelysääntöjä, ohjesääntöjä ja muita määräyksiä, käskyjä ja ohjeita, jotka Yhdistyneiden Kansakuntien kriisinhallintaoperaation päällikkö, joukkojen komentaja tai johtava hallintoupseeri on antanut Yhdistyneiden Kansakuntien käyttäytymissääntöjen mukaisesti; ne sisältävät tietoa sovellettavista kansallisista ja paikallisista laeista ja määräyksistä.

30. Vakava väärinkäyttö on sellainen väärinkäyttö, mukaan lukien rikos, joka aiheuttaa tai todennäköisesti aiheuttaa vakavan menetyksen, vahingon tai henkilövahingon henkilölle tai operaatiolle. Seksuaalinen hyväksikäyttö ja häirintä ovat vakavia väärinkäytöksiä.

31. Seksuaalinen häirintä tarkoittaa toteutunutta tai uhkaavaa fyysistä seksuaaliluonteista lähestymistä väkivaltaa käyttäen, pakottamalla tai osapuolten ollessa keskenään eriarvoisessa asemassa.

32. Seksuaalinen hyväksikäyttö tarkoittaa kaikkea toisen henkilön haavoittuvan aseman, erilaisen valta-aseman tai luottamuksen väärinkäyttöä tai sen yritystä seksuaalisessa tarkoituksessa, mukaan lukien mutta ei yksinomaan toisen henkilön seksuaalinen hyväksikäyttö rahallisen, sosiaalisen tai poliittisen hyödyn saamiseksi.

33. Alustava tosiseikkojen tutkimus tarkoittaa tarvittavan todistusaineiston säilyttämistä sen varmistamiseksi, että kansallinen tutkimus tai Yhdistyneiden Kansakuntien tutkimus voidaan toteuttaa menestyksellisesti myöhemmässä vaiheessa. Vaikka tällaiseen tutkimukseen saattaa liittyä kirjallisten lausuntojen keräämistä, siihen ei yleensä kuulu todistajien tai muiden asiaan liittyvien henkilöiden haastattelua.

cordance with the status-of-forces agreement where the impact is outside the national contingent.

29. Mission-specific rules and regulations means, mindful of national caveats, standard operating procedures, directives and other regulations, orders and instructions issued by the Head of Mission, Force Commander or Chief Administrative Officer of the United Nations peacekeeping mission in accordance with the United Nations standards of conduct; they shall contain information on applicable national and local laws and regulations.

30. Serious misconduct is misconduct, including criminal acts, that results in, or is likely to result in, serious loss, damage or injury to an individual or to a mission. Sexual exploitation and abuse constitute serious misconduct.

31. Sexual abuse means the actual or threatened physical intrusion of a sexual nature, whether by force or under unequal or coercive conditions.

32. Sexual exploitation means any actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power or trust for sexual purposes, including, but not limited to, profiting monetarily, socially or politically from the sexual exploitation of another.

33. Preliminary fact-finding inquiry means the preservation of evidence necessary to ensure that a national or United Nations investigation can be successfully carried out at a later stage. While this inquiry may involve the collection of written statements, it will not normally include the interviewing of witnesses or other involved persons.

Liite H**ANNEX H****ME OLEMME YHDISTYNEIDEN
KANSAKUNTIEN RAUHANTURVA-
HENKILÖSTÖÄ**

Yhdistyneiden Kansakuntien järjestö ilmentää kaikkien maailman ihmisten pyrkimyksiä rauhaan.

Tämän johdosta Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjassa edellytetään, että koko henkilöstö täyttää korkeimmat luotettavuus- ja käyttäytymisvaatimukset.

Me noudatamme sääntöjemme pääperustana Yhdistyneiden Kansakuntien rauhanturvaoperaatioita toteuttaville joukoille annettuja kansainvälistä humanitaarista oikeutta koskevia ohjeita sekä ihmisoikeuksien yleismaailmallisen julistuksen soveltuvia osia.

Rauhanturvahenkilöstönä me edustamme Yhdistyneitä Kansakuntia ja olemme läsnä isäntävaltiossa auttaaksemme sitä toipumaan konfliktin aiheuttamasta traumasta. Tästä syystä meidän on tietoisesti oltava valmiit hyväksymään julkista ja yksityistä elämäämme koskevia erityisiä rajoituksia, jotta voimme suorittaa työmme ja pyrkiä Yhdistyneiden Kansakuntien järjestön ihanteisiin.

Meille myönnetään tiettyjä erioikeuksia ja vapauksia, jotka on järjestetty Yhdistyneiden Kansakuntien ja isäntävaltion neuvottelemien sopimuksien ainoastaan rauhanturvatehtäviemme suorittamista varten. Maailmanyhteisö ja paikallinen väestö odottavat meiltä paljon, ja tekojamme, käyttäytymistämme ja puheitamme seurataan tarkasti.

Kaikkina aikoina me

- käyttäydymme ammattimaisesti ja noudatamme kuria kaikissa tilanteissa;
- omistaudumme Yhdistyneiden Kansakuntien tavoitteiden saavuttamiselle;
- ymmärrämme toimeksiannon ja tehtävän ja noudatamme niitä koskevia määräyksiä;
- kunnioitamme isäntävaltion ympäristöä;
- kunnioitamme paikallisia lakeja, tapoja ja käytäntöjä sekä olemme tietoisia kulttuurista, uskonnosta, perinteistä ja sukupuolikysymyksistä ja kunnioitamme niitä;

**WE ARE UNITED NATIONS PEACE-
KEEPING PERSONNEL**

The United Nations Organization embodies the aspirations of all the people of the world for peace.

In this context the United Nations Charter requires that all personnel must maintain the highest standards of integrity and conduct.

We will comply with the Guidelines on International Humanitarian Law for Forces Undertaking United Nations Peacekeeping Operations and the applicable portions of the Universal Declaration of Human Rights as the fundamental basis of our standards.

We, as peacekeeping personnel, represent the United Nations and are present in the country to help it recover from the trauma of a conflict. As a result we must consciously be prepared to accept special constraints in our public and private lives in order to do the work and to pursue the ideals of the United Nations Organization.

We will be accorded certain privileges and immunities arranged through agreements negotiated between the United Nations and the host country solely for the purpose of discharging our peacekeeping duties. Expectations of the world community and the local population will be high and our actions, behaviour and speech will be closely monitored.

We will always:

- Conduct ourselves in a professional and disciplined manner, at all times;
- Dedicate ourselves to achieving the goals of the United Nations;
- Understand the mandate and mission and comply with their provisions;
- Respect the environment of the host country;
- Respect local laws, customs and practices and be aware of and respect culture, religion, traditions and gender issues;

- kohtelemme isäntävaltion asukkaita kunnioittavasti, kohteliaasti ja huomaavaisesti;
- toimimme puolueettomasti, rehellisesti ja tahdikkaasti;
- tuemme ja autamme avuttomia, sairaita ja heikkoja;
- tottelemme ylempiämme/esimiehiämme Yhdistyneissä Kansakunnissa ja noudatamme komentoketjua;
- kunnioitamme kaikkia muita rauhanturvajoukon jäseniä asemasta, arvosta, etnisestä tai kansallisesta alkuperästä, rodusta, sukupuolesta tai uskonnosta riippumatta;
- tuemme asiallista käyttäytymistä kaikkien rauhanturvahenkilöstöön kuuluvien keskuudessa ja kannustamme siihen;
- ilmoitamme kaikista teoista, joihin liittyy seksuaalista hyväksikäyttöä tai häirintää;
- pukeudumme ja esiinnyimme asianmukaisesti kaikissa tilanteissa;
- vastaamme asianmukaisesti kaikesta haltuamme rauhanturvajoukon jäsenenä annetusta rahasta ja omaisuudesta; ja
- huolehdimme kaikesta vastuullemme asetetusta Yhdistyneiden Kansakuntien kalustosta ja varustuksesta.

Me emme koskaan

- aiheuta häpeää Yhdistyneille Kansakunnille tai omalle kansakunnallemme käyttäytymällä asiattomasti, laiminlyömällä tehtäviamme tai käyttämällä väärin asemaamme rauhanturvaajina;
- ryhdy toimiin, jotka saattaisivat vaarantaa rauhanturvaoperaation;
- väärinkäytä alkoholia, käytä huumeita tai käy huumekauppaa;
- anna ulkopuolisille luvattomasti tietoja, mukaan lukien luvattomat lausunnot joukko- viestimille;
- paljasta tai käytä määräysten vastaisesti tietoja, joita olemme saaneet työmme kautta;
- käytä tarpeetonta väkivaltaa tai uhkaa kehtään säilöön otettua;
- tee mitään, mikä voisi aiheuttaa fyysistä, seksuaalista tai psykologista haittaa tai kärsimystä paikalliseen väestöön kuuluville, varsinkin naisille ja lapsille;
- tee mitään, mihin liittyy seksuaalista hyväksikäyttöä tai häirintää, seksuaalista toimintaa alle 18-vuotiaiden lasten kanssa tai rahan, työn, tavaroiden tai palvelujen vaihtoa

- Treat the inhabitants of the host country with respect, courtesy and consideration;
- Act with impartiality, integrity and tact;
- Support and aid the infirm, sick and weak;
- Obey our United Nations superiors/ supervisors and respect the chain of command;
- Respect all other peacekeeping members of the mission regardless of status, rank, ethnic or national origin, race, gender, or creed;
- Support and encourage proper conduct among our fellow peacekeeping personnel;
- Report all acts involving sexual exploitation and abuse;
- Maintain proper dress and personal deportment at all times;
- Properly account for all money and property assigned to us as members of the mission; and
- Care for all United Nations equipment placed in our charge.

We will never:

- Bring discredit upon the United Nations, or our nations through improper personal conduct, failure to perform our duties or abuse of our positions as peacekeeping personnel;
- Take any action that might jeopardize the mission;
- Abuse alcohol, use or traffic in drugs;
- Make unauthorized communications to external agencies, including unauthorized press statements;
- Improperly disclose or use information gained through our employment;
- Use unnecessary violence or threaten anyone in custody;
- Commit any act that could result in physical, sexual or psychological harm or suffering to members of the local population, especially women and children;
- Commit any act involving sexual exploitation and abuse, sexual activity with children under 18, or exchange of money, employment, goods or services for sex;

seksuaaliseen kanssakäymiseen;

- ryhdy seksuaalisiin suhteisiin, jotka voisivat vaikuttaa puolueettomuuteemme tai muiden hyvinvointiin;
- käyttäytyä loukkaavasti tai epäkohteliaasti ketään yleisöön kuuluvaa kohtaan;
- tahallisesti vahingoita tai käytä väärin Yhdistyneiden Kansakuntien omaisuutta, kalustoa tai varustusta;
- käytä ajoneuvoa määräysten vastaisesti tai luvatta;
- kerää luvattomia matkamuistoja;
- osallistu mihinkään laittomaan toimintaan tai moraalittomiin tai määräysten vastaisiin käytäntöihin; tai
- yritä käyttää asemaamme hyväksi hyötyäksemme henkilökohtaisesti, esitä vaateita väärin perustein tai ota vastaan etuuksia, joihin meillä ei ole oikeutta.

Ymmärrämme, että näiden ohjeiden noudattamatta jättäminen saattaa

- heikentää luottamusta ja uskoa Yhdistyneisiin Kansakuntiin;
- vaarantaa operaation tavoitteiden saavuttamisen;
- vaarantaa asemaamme ja turvallisuutemme rauhanturvahenkilöstönä; tai
- johtaa hallinnolliseen, kurinpidolliseen tai rikosoikeudelliseen menettelyyn.

• Become involved in sexual liaisons which could affect our impartiality, or the wellbeing of others;

• Be abusive or uncivil to any member of the public;

• Wilfully damage or misuse any United Nations property or equipment;

• Use a vehicle improperly or without authorization;

• Collect unauthorized souvenirs;

• Participate in any illegal activities, corrupt or improper practices; or

• Attempt to use our positions for personal advantage, to make false claims or accept benefits to which we are not entitled.

We realize that the consequences of failure to act within these guidelines may:

• Erode confidence and trust in the United Nations;

• Jeopardize the achievement of the mission;

• Jeopardize our status and security as peacekeeping personnel; and

• Result in administrative, disciplinary or criminal action.